

af

Alliance Française
Delhi

ANNUAL REPORT
2019 - 20





Opening ceremony of the exhibition
RAJAS, NAWABS & FIRANGEEES

Index

Foreword	04
From the director's desk	09
Cultural activities	18
Academic activities	26
Gurugram Centre	34
French Library	40
Translation cell	48
Préface	50
Depuis le bureau du directeur	55
Activités culturelles	62
Activités pédagogiques	70
Annexe de Gurugram	78
Médiathèque française	84
Cellule de traduction	92
Income expenditure	94
Governing body	96
Administrative team	97
Academic team	99

FOREWORD

The year 2019-20 began on a positive note with a record number of student enrolments. Alliance Francaise de Delhi had 2,749 registrations for the Autumn semester (Aug – Dec 2019) and 2,672 registrations for the Spring semester (Jan – April 2020). However, the onset of COVID and the Government's directive for a lockdown in the latter half of March 2020, brought all activities to an abrupt halt.

In order to avoid disruption of classes, AFD acted promptly and ensured the seamless transition of physical classes to online classes. This arduous task was accomplished due to the acumen of our proficient Academic Director, Mr Guillaume Grangeon who conducted intensive training sessions for online classes. The unstinting support of the dedicated teaching faculty in addressing this challenge is commendable and deserves to be lauded. Unavoidably, however, the pandemic did impact admissions adversely with the Summer semester (May – Aug 2020) registering 1,988 enrolments - a fall of about 25%.

As mentioned last year, while the Gurugram Annexe had been in operation for more than 8 years, it had been unable to realize its full potential. The suboptimal response could possibly have been due to a lack of connectivity and poor visibility since the Annexe was situated in a residential area. There were 208 registrations for the Autumn semester, 171 for the Spring semester and 132 for the Summer semester. Moreover, there was grave apprehension regarding the sealing and demolition drive being carried out by the Department of Town & Country Planning, Haryana which targeted non-conforming activities in residential areas. Keeping the above concerns in mind and the likelihood that only online classes would be possible in the near future, it was decided to relocate the Gurugram Annexe and establish it at a more appropriate location. The process of identifying suitable premises is currently under progress.

With a view to expanding our operational ambit, the Noida Annexe was set up in December 2018. Student enrolments here too suffered a setback as there were only 20 students for the Summer semester 2020. Moreover, due to online classes, the leased space was lying vacant and therefore, it was considered prudent to relinquish the premises provisionally. However, Noida holds immense potential and the Annexe will be re-established as soon as the situation improves.

AFD witnessed another year of commendable performance and growth in the cultural domain. Various events including art and architectural exhibitions, dance, music and theatre performances, book reading sessions etc. were organized which were well attended and received much appreciation.

The exhibition entitled “Rajas Nawabs and Firangees” which was held in November – December 2019 at the National Museum, Delhi, deserves a special mention. The significant and deep historical connect between India and France through the centuries was showcased. To enable an interactive experience, a historian was engaged to conduct a walkthrough and contextualize the exhibits. This special feature enriched the exhibition which attracted a large viewership and was widely acclaimed.

Another significant milestone of the year was the completion of ten years of DesignXDesign - a collaborative initiative between AFD and diverse designers and architects. The reputed event, conceptualized by senior Governing Body member, Mr I.M. Chisti and organized under his guidance, has successfully helped put ‘Design’ on the cultural calendar of the city. This exceptional decade long collaboration was marked by special “tete-a-tete’ presentations by a French Urban Philosopher and French Designers practising in India and culminated in the soft release of the archival book titled DXD@10.

Through the year, AFD continued with its policy of systematic improvement and renovation of its premises. To begin with, the light and sound system of the Auditorium was upgraded. Thereafter, the front office, corridor and the cafeteria were renovated/ refurbished giving these spaces a new look and improved ambience.

This year, a long-pending decision to grant leave travel allowance (LTA) to the teaching faculty was finalized, thereby bringing them on par with the administrative staff who have been entitled to the same for many years.

With regard to statutory compliances, the same was being regularly complied with before the pandemic. However, due to the lockdown, certain compliances were delayed, particularly the audited statement of accounts for the financial year 2019-20 due to which the AGM had to be postponed.

In August 2020, our Director Mr Jean Francois Ramon retired after a noteworthy tenure of approximately four and a half years. He will be remembered for his contribution towards promoting Indo-French culture by organizing exceptional events.

He also initiated the event, “InChorus”, an ensemble of Indian and French classical artists. This event is now a permanent fixture in the AFD calendar and has become a platform for young artists to showcase their talent.

I am pleased to introduce our new Director Mr Stephane Amalir. He has worked as Director, AF Bengale for about five years. His wealth of global experience and his familiarity with Indian traditions and culture will greatly enhance AFD’s effort to promote linguistic and cultural exchanges.

AFD has shared a strong rapport and close working relationship with the French Embassy and Institut Français. I am extremely grateful to Mr Emmanuel Lenain, the Ambassador of France and Mr Bertrand de Hartingh, the former Counsellor and Director of Institut Français for their support and encouragement. I would like to welcome Mr Emmanuel Lebrun-Damiens, the new Counsellor and Director of Institut Français.

Much appreciation must go to our committed and dynamic teaching faculty led by the Academic Director Mr Grangeon, for maintaining the standards of excellence which are a hallmark of AFD and to Ms Vasanthi Gupta who spearheads the teachers training programme. Additionally, I must also commend the diligence of AFD’s administrative staff who provide vital support in all spheres and ensure the efficient functioning of our institution.

I would also like to convey my gratitude to the esteemed members of the Governing Body for contributing considerable time and effort to optimize the performance of this organization. Their wide-ranging expertise and nuanced advice are valuable resources which have greatly helped reinforce the foundation of AFD.

I wish you all the very best of health and happiness in the coming year.

Sandeep SAPRA, President



**President & GB Members
at official occasions**



**MEETS & GREETINGS WITH
ARTISTS & COLLABORATORS**

FROM THE DIRECTOR'S DESK

The Activity report of the Alliance Française for the financial year 2019/2020 was drawn up in the unprecedented context of the crisis arising out of the Coronavirus pandemic.

This crisis led to the closure of the Alliance Française and the momentum of an exceptional year of activity was abruptly halted in its tracks, just two weeks before its conclusion.

Thanks to the commendable mobilization of the teaching staff, students were able to continue with their classes as online classes were rolled out in record time.

However, the cultural activity was dealt with a heavy blow with the outright cancellation of several events and in particular that of the traditional Francophone week. This event however had held a lot of promise with substantial participation of diplomatic missions from many Francophone, mainly African, countries.

It is worth bearing in mind that if we set aside these last few unusual weeks, the year 2019/2020 was by all accounts positive. On the academic front, the Alliance Française once again recorded significant growth in the number of course registrations and the setting up of a new annex at Noida opened up new possibilities for expansion.

The cultural activity was intense. A major milestone in the history of Indo-French cultural relations, the Rajas Nawabs and Firangees exhibition curated by the Director of Alliance Française de Hyderabad Dr. Samuel Berthet, produced by Alliance Française de Delhi in partnership with the United Service Institution of India and the National Library of France (Bibliothèque Nationale de France), was showcased in November 2019 at the National Museum of Delhi. Never has any event organized by the AF Delhi tasted such success in terms of prestige and media coverage.

The Médiathèque organized several activities which proved to be quite useful for its members and students.

The translation cell continues to earn more revenue than it had expected in this financial year too. The business for the cell has been growing and growing in a significant way.

Our Gurugram Centre has been doing well despite the challenges faced. Though we still need to work hard to get the desired results. This year Mrs. Vasanthi Gupta after completing her 10 years' stint as the Centre Head for the Gurugram Chapter moved onto to take on the role of Pedagogical Consultant. I would like to thank Mrs. Gupta for her commitment and for the decisive role she had played in the development of the Gurugram Centre.

This year we also had started our classes at NOIDA in new premises, however, due to the pandemic we could not continue to run the classes there for long. We hope to be back to the city once the situation normalizes.

The year 2019/2020 was also a year of several major investments.

The switchover of the auditorium facilities to digital mode ensured that the public was able to experience an enhanced quality of sound, picture, and light.

Finally, the reception area, the ground floor corridor, and the cafeteria were completely renovated and modernized thanks to the work of two young and talented Indian designers. Everyone agrees today that these spaces are now brighter, more spacious, and more welcoming.

At the end of my term as the head of the Alliance Française de Delhi lasting about 4 years and 7 months, I would like to thank all those – teachers and members of the administrative team – who have contributed, through their work and their professionalism, towards the progress of the Alliance. They number around a hundred and it would be tedious if I were to personally mention them all. I have wonderful memories of each one of them, of the fulfilling and marvelous times, spent together in a cheerful atmosphere which alone helps us to work more efficiently.

It would be unfair if I did not make a special mention of the exceptional camaraderie shared with my colleagues Mr. Guillaume Grangeon, Academic Director, and Ms. Tamanna Kapur Secretary-General. We would not have achieved all the milestones and achievements without their contribution and support and especially during this lockdown period.

I would also like to express my gratitude to the librarian Ms. Josphine Loterie who also heads back to France after completing her tenure with the Alliance Française de Delhi. Her contribution to the Médiathèque will be remembered for a long.

Talking of Alliance's achievements and not talking about our outsourced staff will not be right. I would like to extend our

gratitude for the contribution of our outsourced staff. Be it the security, housekeeping, or the team of the cafeteria, each one of the members has performed up to our satisfaction and has helped us to provide a safe and secure atmosphere to all stakeholders.

I shall never forget the role of our Managing Committee. Thanks to the expertise of its members and the President Mr. Sandeep Sapra, mainly in the field of taxation and finance, as also in the field of architecture or education, the administrative team benefitted from its useful advice on several occasions. I would also like to particularly thank two former Presidents on board, namely Dr. Balveer Arora and Mr. J L Sarin, whose guidance and support throughout my tenure was very useful. It was a pleasure to work with them.

We were able to continue our good relations with all our partners and collaborators, especially the French Embassy in India and the French Institute in India. I would like to warmly thank H.E. Mr. Emmanuel Lenain, Ambassador of France to India, and his team for his support and cooperation. I would like to particularly mention the maiden visit of His Excellency at the AFD where he spent more than two hours meeting with all stakeholders.

The Alliance Française is a wonderful institution with 64 years of experience and considerable strengths, with a great building, a first-class professional team, and has witnessed remarkable results. I sincerely wish that the members of this institution can play a more meaningful role by just not meeting once in two years at the time of elections or annual general meetings. But also connect and network more often to share ideas and take Alliance Française de Delhi to newer heights. I wish my successor feels the same joy that I experienced while working towards its growth.

Au revoir!



**Jean-François
RAMON**
Director



PREMISES

Continuing in our endeavor with upgrading our infrastructure, this year's focus was to renovate the front desk area, the adjacent corridor leading to the cafeteria, and last but not least the cafeteria. The idea was to make the spaces more functional, spacious, and well lit. We are happy to report that we have been able to achieve the same with the help of two young designers, namely Mr. Harshavardhan Jain and Mr. Saurabh Jain.

Apart from renovation work, this year we also upgraded our security systems by installing a high-end IP based CCTV Surveillance System. In total, 50 cameras have been installed at the premises, out of which 4 are PTZ cameras of 2 megapixels each and the rest 46 cameras are indoor cameras with 4 megapixels. We are also in a position to keep recordings for almost six months with us.

HUMAN RESOURCES

Recruitments and Goodbyes

This year was a crucial year for our Gurugram center – as it witnessed a transition at the senior level. Mrs. Vasanthi Gupta after completing 10 years as the Centre Head of our Gurugram Centre and after completing 39 years of service at the AFD reached the age of superannuation. This is an exceptional milestone in itself. She has now moved on to take new responsibilities as Pedagogical Consultant in our institution. AFD will continue to benefit from her vast experience and know-how in the education field.

She has been succeeded by Mr. Ankur Khanna, who has joined us as the Deputy Secretary-General of AFD Annexes. I am very confident that he will prove to be a great value addition to our existing team. He brings with him administrative expertise and a good professional experience.

After serving the institution for 39 years Mr. T Mohan, our staff with the Technical Team finally retired on January 30, 2020. During his tenure, he saw the institution grow from strength to strength. At AFD, he was known for his calm temperament and an ever-smiling face. The team of AFD wishes Mr. Mohan a wonderful life ahead as he started a new chapter of his life.

Mr. T. Mohan has been replaced by Mr. Suman Saurabh, a young man. He brings with him experience in the related field. We hope he will prove to be an excellent value addition to our existing team.

We also welcomed Ms. Noopur Goel to our existing team of course counselors. She was hired to replace Ms. Mishika Nagrath.

Ms. Manisha Khara also joined us as an Intern with the Cultural Section this year. She was recruited to provide support to the cultural team in the absence of Ms. Mitushi Khurana, who was on her maternity break.

Training

Investment in the professional development of our staff is very important and it needs to be a continuous process. Happy to report that we were able to take some initiatives this year. Many such initiatives were taken in this direction by our Secretary-General who constantly kept the administrative team engaged

with initiatives even during the lockdown due to the pandemic. It was heartening to note that our in-house resources and talent played a key role in organizing such sessions.

The team together benefitted with a 4 days MS Excel session conducted by our Deputy Secretary-General, AFD Annexes, Mr. Ankur Khanna. All the team members found this to be an extremely useful session which would make team members independent in their work and acquire new skills.

A session on hardware related issues faced regularly by the staff was also organized. This session helped in making the team self-reliant. The session was conducted by our IT Coordinator Mr. Russell Nagarajan.

We also organized french classes for all our non-french speaking administrative staff members. This group also involved our office assistants. We hope to see results in the coming months.

As we say, all work and no play makes Jack a dull boy. In this spirit, apart from the sessions mentioned above, some fun sessions too were also organized to keep the team motivated and refreshed.

Placements

Continuing its association with the AFD, Amazon for the third time, conducted a recruitment drives at our premises in January 2020.

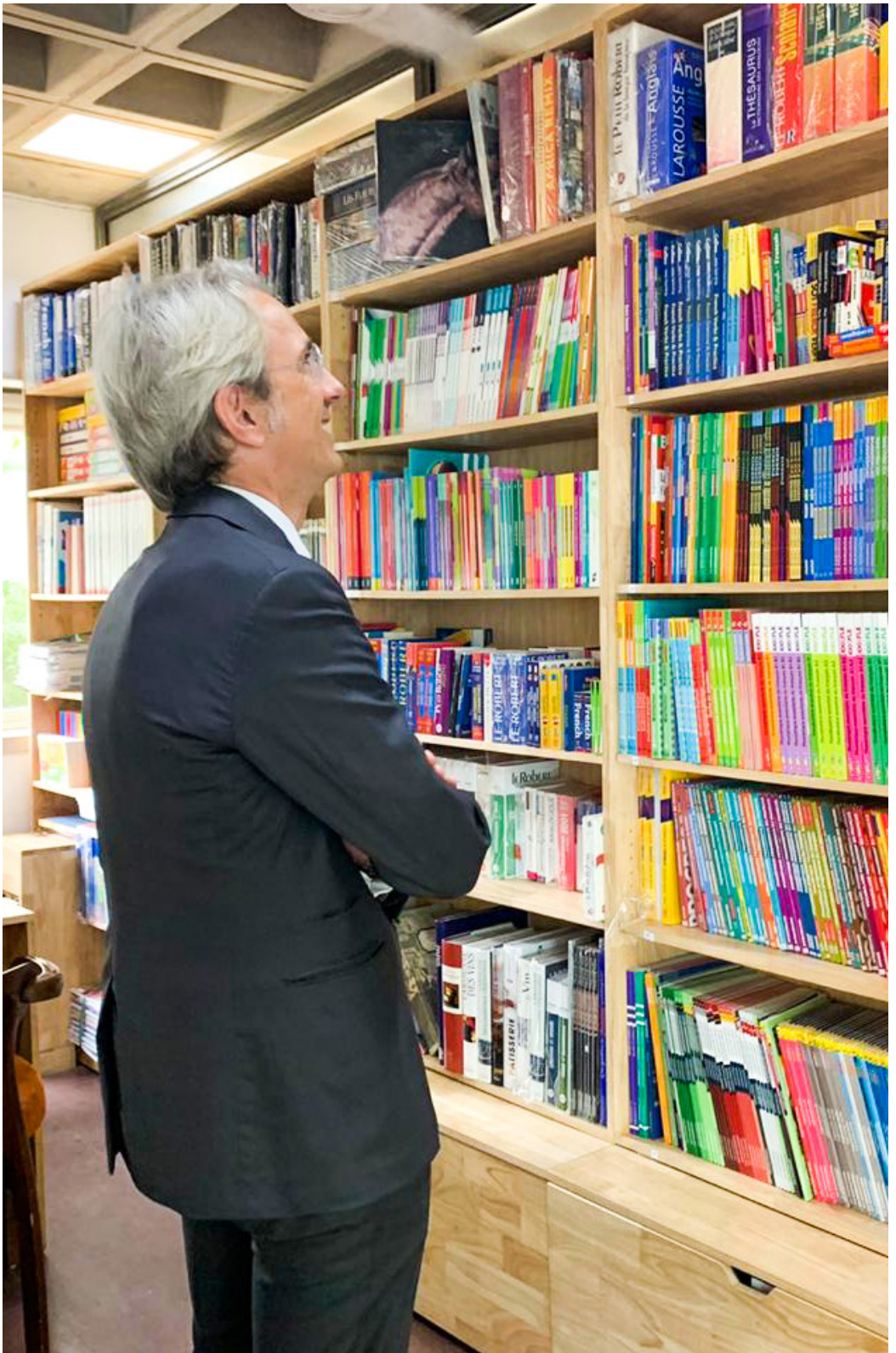
Also, Sitel India Pvt Ltd conducted a similar recruitment drive in September 2019. Both the recruitment drive provided a good opportunity and platform for our students to go through the hiring process and also seek jobs as per their skill sets.

FINANCES

The financial performance of AFD continues to be satisfactory. This has been made possible; inter alia, by judicious control on expenditure.



**Farewell of Mr. Thay Mohan
& Mishika Nagrath**





**French Ambassador to India
H.E. Mr. Emmanuel Lenain's
official visit at AF Delhi**

CULTURAL ACTIVITIES

The financial year 2019/2020 has once again been a year packed with varied cultural events. In addition to our regular **56 Ciné-Club shows**, which are now screened in an auditorium equipped with high-quality projection and sound equipment, there were around fifty events produced as part of the Alliance Française's programming and around a hundred events put up by external artists hosted in the auditorium or the exhibition gallery (free or paid shows).

AF cultural arena continued to be characterized by a marked musical dominance, in particular with the continuation of the **InChorus** platform concerts in partnership with the Kalasetu association, which allows the organization of Indo-French artists residency programs and production of concerts intended to tour the entire Alliance Française network in India. We will fondly remember the residency and the '**Queens of melody**' concert held on April 17, 2019, with Eleonore Fourniau and Nandini Shankar (toured 5 cities). We will also remember the residency and the jazz saxophonist Christophe Panzani's concert held on November 30, 2019, with his band '**Thiefs**', the result of a collaboration with the Kerala musician Sushin Shyam and singers Neha Nair and Pavithra Chari which is bound to go down in history (toured 7 cities).

In the same spirit, the '**Khushboo**' project initiated in collaboration with the Alliance Française based on an idea from Titi Robin, Murad Ali Khan, and their musician friends and Indian dancers paved the way for the creation of an extraordinary show thanks to a residency program of several days. It has toured 6 Indian cities of the Alliance Française network and was showcased at the Alliance Française de Delhi on February 14, 2020.

Other concerts that did not tour and which were not preceded by artists' residency programs were also successfully organized. We will always remember the magnificent concert with the **De Caelis vocal ensemble**, organized in partnership with the Neemrana Foundation at the Lotus Temple on August 14.

As far as classical music is concerned, we must mention the concert of the cellist **Saskia Rao** along with her young and talented pianist son held on April 17, 2019, and the concert put up by the **Duo Cziffra** on August 23, 2019, and that of the **Trio Zadig**

on October 31, 2019. Even though Indian and European classical music was at the heart of our programming, that did not deter us from offering the public other musical genres as well like the rap concert by the Canadian rapper **Webster** held on September 5, 2019 (toured 5 cities) or a fusion of music from the Balkans with Indian music on the occasion of the **Violins Nomades** concert on January 23, 2020 (held in 6 cities).

On the subject of music, it would be worthwhile to mention the concerts for promoting young Indian artists organized periodically in the auditorium of the Alliance Française by the **Raza Foundation** such as the two annual concerts organized by the **Indian Trust for Rural and Cultural Heritage** (on December 6 and 7, 2019) for the benefit of young musicians hailing from villages as well as the concerts organized at the request of renowned Indian artists, such as an evening showcasing the Sarangi conducted by **Murad Ali Khan** (December 5, 2019).

If music was the mainstay of the programming of the Alliance, it must nevertheless be mentioned that dance did not take a backseat, with the **Khushboo** project mentioned hereinabove, and also with the amazing show 'Dance or Chaos' put up by the African dancer Souleymane Sanogo. We would also like to mention the choreographer **Héla Fattoumi's** presence at the Alliance Française and in Delhi for three days for establishing professional contacts.

Even though the auditorium of the Alliance Française has, over time, become a renowned center for music in Delhi, it's also a place known for literary and intellectual gatherings. In addition to the regular conferences organized since 10 years as part of the **Design X Design** program which allows young professional designers to interact with the public, the auditorium frequently hosts conferences by researchers from the **Center for Human Sciences (CSH)** as also conferences preceded by the screening of documentaries on social issues (such as the **Doc'n Talk** series in partnership with the **Public Service Broadcasting Trust**). Under the **InDebate** platform led by Professor Ramin Jahanbegloo from **Jindal University**, one-day seminars were organized around prominent personalities who left their mark on the French intellectual scene (Albert Camus on May 3, 2019, and André Malraux on November 8, 2019) and intellectuals were invited over to stay for several days (such as **Olivier Mongin**, former director of the magazine 'Esprit' from October 17 to 25, three conferences in partnership with the IFI).

We would also like to mention our collaboration with the *Jawaharlal Nehru University* on the occasion of an invitation extended to a Canadian writer (**Ying Chen**) for a talk with **Professor Vijaya Rao**.

Finally, the visit of two renowned writers to the Alliance Française will long be remembered: **Leila Slimani** (2016 Goncourt Prize winner) and **Gael Faye** (winner of the 2016 Goncourt Prize for high school students) thanks to our partnership with the *Jawaharlal Nehru University* and the *Institut Français in India*.

Like every year, the Romain Rolland Gallery has hosted several exhibitions and has been rented out following requests from artists. We must not forget that the policy of hosting exhibitions helps in generating additional revenue for the Alliance Française. However, it has the disadvantage of not allowing the gallery to build a clear artistic identity of its own. The coming years will determine whether this policy can be relaxed or not.

As regards to the AF's programming, we must mention the exhibition organized with the *Embassy of the Democratic Republic of Congo* (from August 30 to September 1, 2019), the exhibition **Shapes by Probir Gupta** (from October 11 to October 18, 2019), the third exhibition of the artist **Richa Navani's Back from France** series (from November 8 to November 24, 2019, along with the publication of a catalog), the exhibition **Weavers and potteries** held from December 7 to December 13, 2019, with the *Indian Trust for Rural and Cultural Heritage*, The tenth-anniversary exhibition of **Design by Design** (from January 29 to February 12, 2020, along with the publication of a voluminous catalog), the joint Indo-French exhibition Paris-Delhi (from February 15 to February 23, 2020).



Olivier Mongin
Prof. Ramin Jahanbegloo
Leïla Slimani

A major milestone in the history of Indo-French cultural relations has most undoubtedly been the production and presentation of the exhibition *Rajas , Nawabs, and Firangees* at the National Museum of Delhi (from November 15 to December 14, 2020).

The exhibition takes us on a journey through the lives of 12 Indian rulers and Francophone officers who served under them during the second half of the 18th century and the first decades of the 19th century. Having lived in the courts, some of these officers commissioned or amassed priceless collections of manuscripts and paintings, many of which are kept at the Bibliothèque Nationale de France.

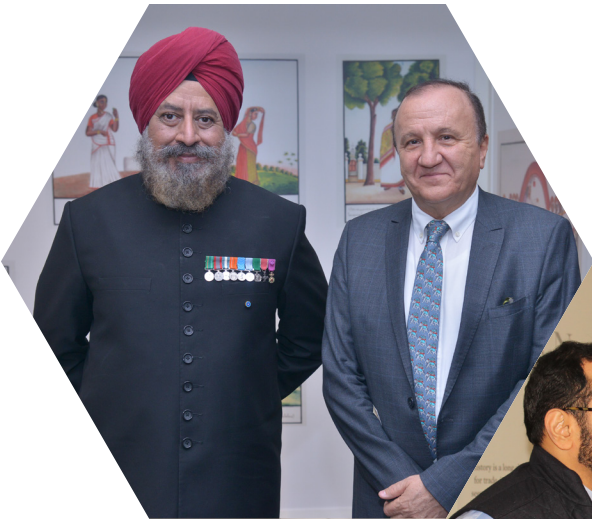
Curated by Samuel Berthet, current director of the Alliance Française de Hyderabad along with contributions by several authors, this exhibition was the outcome of a partnership with the United Service Institution of India (Indian military archives), the National Museum of Delhi and the Bibliothèque Nationale de France. It was funded by contributions from private companies (Thales, Godrej, the Opera, Goyal Publisher) and by partners of the cultural network in India (the AFs of Chandigarh, Pune and Bangalore, the Institut Français in India).

This exhibition at the National Museum had a tremendous media and political impact as the exhibition shed new light on the rich history of Indo-French relations in the pre-colonial era where relations were not yet based on domination.

The inauguration of the exhibition witnessed the presence of the H.E. Ambassador of France to India, and high-ranking Indian personalities such as Mr. Amitabh Kant, CEO, Niti Aayog was followed by a very well attended reception at the residence of the Ambassador of France (reception with musical interludes by French and Indian artists).

The exhibition concluded on December 14, 2019 with an impressive closing concert which brought together on the stage of the National Museum auditorium members of a choir from the Asian University for Women from Bangladesh, the French baroque ensemble *Son Ar Mein* as well as choristers and soloists from the *Neemrana Foundation* conducted by *Selvam Thorez*, the current director of the AF of Chittagong , in dialogue with Indian classical musicians *Ritesh Prasanna* (Bansuri) and *Shariq Mustafa* (tabla).

Rajas Nawabs & Firangees



**Sqn Ldr Rana Chhina
Mr Rajeev Chandrasekhar, MP with
Col. D. P. K. Pillay
Dr. Shashi Tharoor with Akshat Mishra**



KHUSHBOO



TITI ROBIN - MURAD ALI KHAN
GULABO SAPERA - MAHUA SHANKAR
DINO BANJARA - ZUHEB HASAN
SHUHEB HASAN - AMAAN ALI KHAN

ACADEMIC ACTIVITIES

COURSES

2019-2020 maintained the momentum of the previous years and witnessed a net increase of 7.40 % in the number of enrolments (8713 enrolments), along with a relative increase in the number of individual students (1.1%) bearing testimony to the loyalty of our public all through the three teaching sessions. This increase generated an equal increase in the number of hours sold (5.4%). This constant increase over the last five years has seen an optimum use of the premises at Lodi estate and the entire academic team has had to take on an increased number of teaching hours.

It is a matter of priority for us to look for new premises to absorb this ever-increasing demand. The opening of a classroom in Noida is a step towards expanding our courses in urban zones which are witnessing rapid development, while the creation of hybrid classes seeks to reach out to a new public.

Total	2017 - 18	%	2018 - 19	%	2019 - 20	%
No. of individual students	4318	2.0%	4775	11%	4828	11%
No. of enrolments	7892	8.4%	8113	2.8%	8713	2.8%
No. of hours sold	669768	8.1%	700280	4.5%	738635	4.5%
Income from classes (INR)	13,09,46,037	17.4%	14,69,82,592	12.2%	16,66,66,144	13.39%

CERTIFICATIONS

- 1. THE EVALUATION SYSTEM:** Implemented in the autumn session of 2018 the internal evaluation system is now being completely followed. Only at the end of a level (i.e. end A1, A2, B1, B2) students are assessed based on exams prepared by our teachers while the intermediary levels are assessed only based on an internal evaluation by way of an evaluation grid.

2. Also, internationally recognized **FRENCH LANGUAGE EXAMS AND TESTS** are conducted from time to time:

2.1 The DELF and DALF certifications evolved by France Education International (FEI) formerly the CIEP, under the aegis of the French Ministry of Education are as follows: Basic level (A1, A2), Independent Level (B1, B2), and experienced Level (C1, C2). Since May 2012, we have been organizing Junior DELF sessions for the A1 and A2 levels.

2.2 Tests to assess the level of French, TCF (Test to assess the knowledge of French) conceived by the FEI are specifically aimed at persons wanting to emigrate to French-speaking countries, acquire French nationality or pursue higher studies in France.

Since spring 2019, the AF of Delhi is also offering TCF Canada. This particular test is necessary for those wishing to begin the process for permanent economic immigration or to obtain Canadian citizenship at the immigration, Refugees, and Citizenship Canada (IRCC).

3. REGISTRATIONS AND RESULTS

3.1 DELF-DALF

After 2018 – 2019, a year that witnessed an exceptional number of DELF candidates (1962), this financial year reflects a figure more in line with our constraints related to space (1814). Indeed, we have now decided to restrict the number of candidates, for all levels, to ensure the organization of these national exams, in the best possible conditions.

Comparison of Delf/Dalf figures

	2014-15	2015-16	2016-17	2017-18	2018-19	2019-20
A1	647	656	743	553	561	419
A2	539	618	582	701	708	680
B1	320	290	333	349	508	514
B2	78	95	94	149	155	170
C1	13	20	8	32	29	29
C2	2	1	0	2	1	2
Total	1599	1680	1760	1786	1962	1814

3.2 TCF

After a constant decrease in this certification, observed for several years, an upsurge of interest spurred by TCF Canada, allowed us to record 37 tests during the 2019-2020 financial year. The TCFs proposed in their “desktop” version offer us more flexibility in the organization of sessions.

TEACHER’S TRAINING

1. BASIC TRAINING COURSE

Following the signing of a partnership agreement with the University of Maine, the *Diplôme d’Université de FLE “Inde”* (University degree in Teaching French as a foreign language India) took shape in two centers (Delhi and Bombay) offering the candidates the possibility to obtain a diploma with the dual label AF /Le Mans University. In 2019, 16 candidates from Delhi cleared the selection test and pursued this new training program coupled with a qualifying degree. The same number of candidates have registered this year in 2020. They will be taking their final exam in September.

2. IN-SERVICE TRAINING

The principle of in-service training is firmly rooted in the best practices of the AFD. However, due to the impact of the coronavirus, the entire teaching team was unfortunately unable to participate in the traditional off-site training program.

However, the lockdown compelled the teaching team to quickly train in digital tools: videoconferencing software, online learning platform. This increase in skills will be beneficial for the future and will allow us to expand the courses offered.

However, other training programs still took place. Two teachers were sent to France as is customary practice: Shobhana Verma and Manmeet Singh spent a month in France, in August 2019. They took training courses in certain modules at the CAVILAM in Vichy.

3. COLLABORATION WITH THE *INSTITUT CERVANTES*

Since November 2018, we have been into a collaboration with the *Institut Cervantes*, the Spanish cultural center attached to the Embassy of Spain. Four members from the administrative staff of each organization have had the opportunity to voluntarily learn French or Spanish. These exchanges are an opportunity for our respective staff to discover another language center abroad and thus inspire each other to improve their teaching practices.

COURSES OFFERED AT NOIDA

Since the spring session of 2019, we have opened classes at Noida in collaboration with the Kiran Nadar Museum of Art. This partnership with a philanthropic institution that also strives to promote culture, will enable us to create synergies in our actions aimed at the promotion of the French language. Noida and the surrounding areas are growing residential and commercial zones and we are convinced that our proposal to offer French courses will cater to real demand. AF Delhi wanted to make its presence in this city of Uttar Pradesh viable and now has its own space. Indeed, since May 2019, the AF de Delhi has rented a classroom in the building of a shopping center (Logix City Center). The latter, equipped with an interactive whiteboard, has all the advantages to attract new students.

DIGITIZATION OF TEACHING METHODS « MON ALLIANCE » PLATFORM

Education and the world of training are not immune to the “digital shift”. Our wonderful Alliance Française is getting thereby initiating the implementation of an LMS (Learning Management System) platform, adding a tool to our teaching practices (a) and featuring a new course offer (b).

A. IMPROVED/UPGRADED CLASSROOM TEACHING

The introduction of classroom lessons coupled with on line activities (My Alliance) offers more resources to the teacher as well as the students thus enabling them to diversify and revitalize classroom practices.

The platform ensures continuity between the class and home, offering the added opportunity of not only communicating with the students but amongst them too.

B. HYBRID COURSES

Since spring 2020, the AF de Delhi has been offering hybrid courses with partial classroom teaching. This new course offer responds to two challenges:

1. Tap into new groups who are still unable to come to the Alliance Française de Delhi.
2. Partially solve our problem of insufficient space for French classes.

The coronavirus crisis

The “My Alliance” tool and the diversification of the course offer (enhanced face-to-face and hybrid course offer) allowed us to contain the coronavirus crisis.

The transition from “all face-to-face” to “everything online” was facilitated in part thanks to the devices set up previously. The events followed quickly and required great responsiveness from the entire AF de Delhi team.

- Friday, 13 March: classes were suspended in the afternoon, in the State of Delhi.
- Saturday 14 March: training of 65 teachers in Zoom (vid eoconferencing application).
- Sunday 15 March: full-scale simulation of online courses, by summoning all the teachers to their classrooms, without a student physically present.
- Monday 16 March onwards: distance learning from the teachers’ residences for our 3000 learners

The future of the AF Delhi and other AFs in the Indian and even global network will depend on our ability to negotiate this digital shift while remaining faithful to our values of cultural promotion and dissemination in an intercultural context.



AFD teachers giving online classes via Mon Alliance & Video conference tools



**AFD TEACHERS AT
OFFICIAL GET TOGETHER**



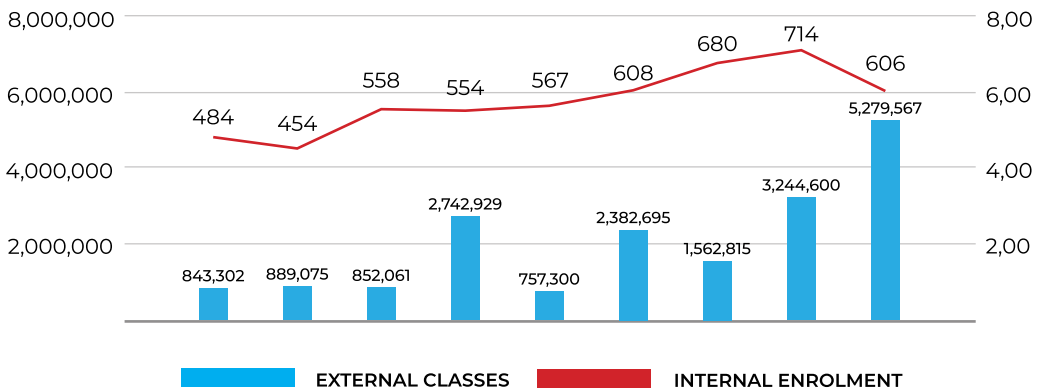
AFD CARNAVAL

GURUGRAM CENTER

On the whole, an extremely eventful year for the Gurgaon Centre: The Story of this toddler that started 10 years ago, continues and is on its way into the next decade and its teens!

In January 2020, the Centre turned Ten! In February 2020, Mrs Vasanthi Gupta, the centre head, at the helm of affairs of the Centre, since its creation, retired after close to 4 decades of uninterrupted service at the AFD and transitioned to her new avatar as the academic consultant to the AFD. On its 10th Birthday, the Centre was gifted with a new chargé d'affaires, Ankur Khanna, Deputy Secretary-General of annexes, AFD, taking over charge of the Centre in February 2020. He joined the AFD team in November 2019 and with him came the much-awaited separate bank account dedicated to the Gurugram centre!

- Interesting to note that, whenever the in muros student enrolment saw an upsurge, generally the corporate enrolment decreased or remained static in a given year.
- and vice versa, whenever the corporate class enrolments surged, the in muros enrolment rate was static or lower in general.



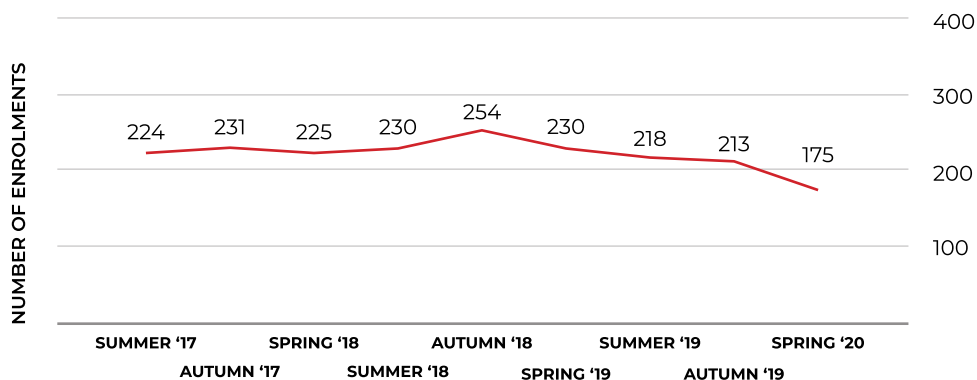
ACADEMIC ACTIVITIES

2019-20, has been a mixed year in terms of the number of student enrolments across in-house classes and corporate classes.

While the total enrolments, including corporate classes, stands at **874 students**, which is a marginal increase of **8.7%** from 2018-19. However, the number of enrolments for in-house classes has declined to **606 students**, with a decline of almost **15%** as compared to 2018-2019.

SESSIONS	TOTAL ENROLMENT	FRESH ENROLMENT	%AGE	RE-ENROLMENT	%AGE	NO. OF HOURS SOLD
SUMMER 2019	218	110	50.5	108	49.5	18146
AUTUMN 2019	213	98	46.0	115	54.0	17466
SPRING 2020	175	54	30.9	121	69.1	14889
YEAR TOTAL	606	262	43.2	344	56.8	50501

ENROLMENTS IN EACH SESSION (SUMMER 2017 - SPRING 2020)



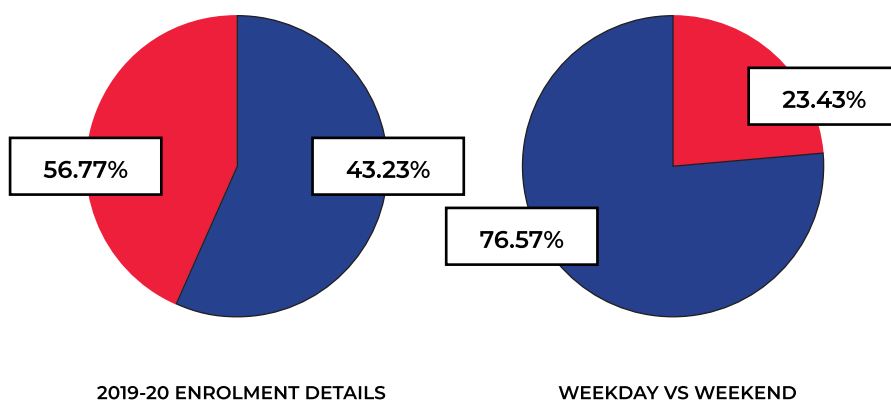
The number of enrolments within the corporate classes segment has increased from 90 students to about 367 students in the year 2019-2020, showing a remarkable increase of 300% in terms of no of participants from Corporate as compared to the last year.

Weekday enrolments were at 142. A point to note, also, is that the extra muros classes, i.e. the corporate classes on the weekdays had increased substantially this year.

Weekend classes as always, however, remain the most popular for all levels from A1 to C1. 464 enrolments were for the weekend classes and remained higher yet again this year.

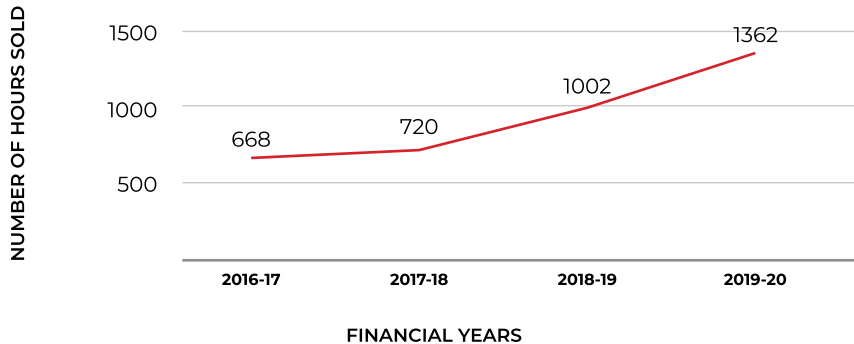
Introduction, for the first time, of course, offers in Translation and simultaneous interpretation for students who had already acquired C1 + level. The other feature was the introduction of transition level courses specially designed for targeted students, who felt the need to spend more time, to master the competencies, required for the level. These are efforts worthy of mention to diversify our offers for higher levels which helped in retaining our advanced level class students and took the re-enrolment numbers higher.

Fresh enrolments are at 262 (43.2% of total enrolment) and re-enrollments at 344 (56.8% of total enrolments)- Both figures marginally declined proportionately by 2.7% looking at the total registrations in muros, in comparison to last year's proportion.



COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PATTERN FOR THE FINANCIAL PERIOD 2019 – 20
(NOT INCLUSIVE OF CORPORATE CLASSES)

CORPORATE AND EXTERNAL CLASSES



The number of corporate training has seen yet again a steady upward trend. Thanks to the quality of the training offered by the faculty, the centre has developed a continued long and strong business relationship with the existing client Orange telecommunications. A major part of their French language training, a short-term requirement, as well as ongoing regular training requirements, was therefore entrusted mainly to the Gurugram centre. For the financial year, there is a substantial increase in the number of hours sold to the corporate which stands at **1362 hours**, which is a **substantial increase of 36%**.

The corporate classes were therefore also diversified and highly customized to the business' requirements: ranging from French for office use, to hospitality; basic French with cultural inputs for frequent professional travellers to cross-cultural workshops.

It is worth taking note that the AFDC team conceived and conducted a very successful day-long Cross-cultural corporate-specific workshop, highly customised for a newly acquired business by a French company [AXA-XL Catlin]. The module was conceived and conducted for the top leadership of the company. We are also in negotiations with them to do more such cross-cultural intelligence development modules for their teams.

We added this to our existing regular corporate clientele, the Indian School of Hospitality, a well-known institute in Hospitality & Tourism sector, & AXA-XL Catlin as our TWO new client during the financial year 2019-2020. We sold a cumulative amount of **18000 hours across 220+ participants** from these two organizations. Of the 18000 hours, we have already delivered close to 13000 hours.

HUMAN RESOURCES

It was heart-warming to see both the student community and AFDG team's putting their best foot forward and standing in unison in time of need and adverse challenges thrown by nature (COVID-19). They quickly adapted themselves to the new circumstances and forged forward proactively together with more vigour.

The total strength of the staff: was at 20 all-inclusive from the Teaching faculty to interns and outsourced staff (housekeeping and security). We had a couple of interns during the year who did a fantastic work on the Cultural activities, Library Work as well as the day-to-day working of the centre. Likewise, we look forward to adding interns who could dedicatedly look at the library matters daily as well as help with Social Media and front-desk back up.

LIBRARY

The centre's small library has seen a surge in its number of visitors. We now have students who are regular participants in the Library workshops and are regular borrowers of books of all categories. Professors also play their part in motivating students to attend workshops/ use the library.

Some measures are taken, in 2019-20, to develop our small Médiathèque need special mention:

- Addition of new documents to our Médiathèque, in the following sections: FLE and Magazine.
- Library visits were organized each term for A1 to C1 Level students.
- Various workshops were held for our students every week e.g. Atelier Musique, Expression Orale, Video, Actualité etc.
- The "Club de lecture" in Gurgaon centre, continued under the able-guidance of Joséphine, the present head of Library.
- Students of Lancers International & Pathways Gurgaon visited our library and interacted with our faculty. They got a presentation of the centre, of Campus France, and participated in educational activities around French.

SOCIAL MEDIA

Alliance Française de Delhi, Gurugram Centre is now on LinkedIn. It helps connect with our existing students as well as our Alumni and helps us network with them. It also enables students to add us in their professional portfolio. It is also a great medium to network with prospective students and corporate clients.

CULTURAL ACTIVITIES

We kicked off the autumn 19 sessions at AFDG with a concert by Aditi Ramesh Ensemble organised on 10th of November 2019. Aditi is a young and very talented cross-genre artist based out of Mumbai who blends Carnatic music and jazz.

The second cultural event brought a photography exhibition to Gurugram titled “Endangered species: Malnutrition stalks India’s children” by Sudharak Olwe. The 3-week exhibition which ran from 8th February 2020 also involved screening of a documentary “Assam” a short film by Nirman Chowdhury.

Students of AFD and other educational and other institutions were invited to have a guided gallery visit with the curator and the screening of the documentary, along with a discussion about the issue of malnutrition in French and English.

Both the events were well attended and well received by the press. Apart from these two events, the centre continued with regular monthly film screenings.

FRENCH LIBRARY

2019-20 has seen yet another increase in the number of visitors to the media library. These visitors are largely made up of students of the Alliance, whom the media library helps in their journey of learning French; and also include French speakers who live in Delhi. There was a significant increase in the number of members enrolled during the year. The library recorded a total of 3,455 registered members of whom 2,703 regularly used the media library's services and had borrowed at least once.

STATISTICS (FROM 1ST APRIL 2019 TO 31ST MARCH 2020)

Comparative Figures	2019-2020
Number of visitors	71,300
Number of items loaned	20,862
Number of active members	3,455

Even though the media library has seen a higher footfall and has more members as compared to last year the number of library resources lent out this year has been slightly lower. The reasons for this underperformance may be as follows:

- the ongoing restructuring of the resource collection;
- an increase in the number of on-the-spot consultations;
- a sharp increase in the number of renewals of books lent, which means that users keep books longer, thus limiting the number of times some books may be lent;
- an increase in the use of Culturethèque (the digital media library made available by the Institut Français)
- the Coronavirus crisis that caused a drastic reduction in the number of items borrowed in March.

REGULAR ACTIVITIES

The media library organizes assorted workshops for students of the Alliance. These workshops are also open to anyone wishing to improve their French skills. Thanks to a close collaboration with the pedagogical department, new workshops led by trainee teachers were also organised this year.

The following weekly workshops were organised this year:

- **Two workshops to discover the French-speaking world:** conducted by Edith, a French-speaking intern from the teaching department. Participants read and discuss an article dealing with an aspect of Francophone culture. In doing so, they become familiar with the cultures of the different countries where French is spoken and develop their spoken skills.
- **Two creative writing workshops:** conducted by the French head librarian. The workshops began with a short dictation that introduced a theme or a grammar rule. Thereafter, the participants had to write while keeping in mind certain constraints. This helped the participants in developing their writing skills.
- **A workshop on oral presentations:** conducted by the French head librarian (who holds a VIA contract - contract for an International Administrative Volunteer). A topic is given to the participants based on their proficiency in French and they then have 20/25 minutes to prepare a short oral presentation. Each one takes his/her turn before the others, who then comment on the form and substance of what is presented.
- **A read-aloud workshop on the history of France:** conducted by the French head librarian. Wikidia texts (reviewed) are used to study both French pronunciation and culture.
- **A workshop on board games:** conducted by Claire, a French trainee in the teaching department. The workshop area of the media library is transformed into a play area. Participants discover new games every week that allow them to develop their knowledge of French in a fun way.
- **Two spoken French workshops:** conducted by Sharbani Roy. The aim of these fun workshops is to get the participants to talk about a current subject so as to develop their spoken skills.
- **A workshop on tourism in Paris:** conducted by Alexandra, a French trainee in the teaching department. Specifically meant for students of the end A1 and A2 levels, this workshop takes the participants on a discovery of Paris and the French way of life while revising the concepts of the DELF program.

The workshops organised by the media library have been a huge success with the public and this is evident from the fact that the participation always exceeds the capacity of the workshop (15 people). The workshop program was reworked during the period of closure due to Coronavirus and became a digital offering via zoom. The following workshops were held:

- Two spoken French workshops
- Two writing workshops
- One translation workshop

This change in offering was required in order to maintain an unbroken link between the media library and the Alliance's learners.

Every month, the media libraries of the Alliance Française of Delhi and Gurgaon organize a **thematic book club**. Participants gather around a cup of tea to discuss the works of an author or a particular literary theme. The French head librarian moderates these sessions. The Delhi event attracts so many participants that it is now necessary to organize two sessions a month so that everyone has the time to present the work he/she has read.

During the closure due to Coronavirus, the book club meetings were held online via Zoom and were based on novels available on the Culturethèque platform so that everyone could access the site in spite of the closure of the library.

The media library regularly hosts visits by **Indian schools where French is taught**. These visits are complemented by a film screening, a karaoke session in French and/or a quiz on French culture. The schools are no longer directly registered with the media library, as they are part of a wider program offered by the Alliance Française that includes other cultural activities. There were fewer visits this year as compared to last year, since the auditorium was closed for maintenance work and visits could therefore not take place.

CULTURAL PROGRAMMING

The cultural programming of the media library is influenced by the important programs of the Alliance and the French cultural network abroad:

- Elocution competition: training of the Delhi participants, acquisition of elocution-related works and coordination with the other AFs of the network.
- Comic strip competition with schools and the IFI: training of teachers in using comic books in the pedagogy of French as a Foreign Language (FFL), workshops for the discovery of comic books with the students participating in the competition, participation as members of the jury.
- Year of storytelling: The storyteller Sylvain Gagnier was invited in collaboration with IFI. An hour of storytelling in French was organized every Saturday morning. Another invitation was extended to Pascale de Laborderie, storyteller and visual artist, for an hour of special storytelling and workshops on the fables of La Fontaine.
- Indebate: A selection of works around Malraux, during the In'debate, which was dedicated to him.
- The Start of the literary season and night of literature: acquisition and highlighting of the works of the start of the literary season, conference in partnership with the book section of the IFI to introduce this phenomenon to the Indian public, book readings of translated works of French authors during the long night of literature.
- Theatre workshops with Stéphane Fortin: organization of a week of theatre workshops with director and actor Stéphane Fortin in collaboration with the other AF of the network.
- Year of the comic book: promotion of comics in AFD classes through social networks, workshops and comic strip competitions. The idea is to classify the comic book collection according to the language proficiency level required to read each comic (work in progress).

The cancellation of the Francophonie festival resulted in the postponement of some of the events (the comic strip exhibition, the AEGA escape game for students, the video game tournament...).

ITEMS LENT OUT

20,862 documents were lent out during the course of the year (from 1st April 2019 to 31st March 2020) in the following manner:

Sections	Items lent	%age of the total number of items lent	Number of books that can be borrowed	%age of the total number of books	Turnover rate
Albums	1516	7.27 %	749	4 %	2.02
Comics for adults	1125	5.39 %	1356	7.25 %	0.83
Comics for young readers	1363	6.53 %	647	3.46 %	2.11
CDs for adults	120	0.58 %	634	3.39 %	0.19
CDs for youngsters	18	0.09 %	19	0.1 %	0.95
Documentary DVDs	131	0.63 %	219	1.17 %	0.60
Fiction DVDs	619	2.97 %	609	3.26 %	1.02
DVDs for youngsters	234	1.12 %	138	0.74 %	1.70
Docu. for adults	1218	5.84 %	5218	27.89 %	0.23
Docu. for youngsters	389	1.86 %	409	2.19 %	0.95
Francophonie	122	0.58 %	422	2.26 %	0.29
India	225	1.08 %	684	3.66 %	0.33
Games	127	0.61 %	53	0.28 %	2.40
Books for FFL	5967	28.60 %	733	3.92 %	8.14
Pedagogical books	768	3.68 %	765	4.09 %	1
Mangas	163	0.78 %	77	0.41 %	2.12
Poetry	80	0.38 %	268	1.43 %	0.30
Periodicals	1935	9.28 %	790	4.22 %	2.45
Adult novels	2109	10.11 %	3259	17.42 %	0.65
Novels for young readers	2534	12.15 %	1296	6.93 %	1.96
Detective novels	61	0.29 %	137	0.73 %	0.45
Theatre	37	0.18 %	226	1.21 %	0.16
TOTAL	20862	100.00%	18708	100.00%	1.12

These statistics show that the overall turnover rate of the collections (slightly higher than 1) has improved as compared to last year. Most collections are in balance except those that are still undergoing a restructuring (India, documentary collection, CDs, documentary DVDs) and/or which have a naturally low turnover rate (poetry, theatre, documentary collection).

COLLECTIONS

The media library has a large collection of books, magazines, CDs and DVDs. Apart from its existing collections, the library has several special collections too: a section for youngsters, an India collection, a Francophonie collection and a collection meant exclusively for learners of French. In addition to its physical collections, the library also has Culturethèque, a digital platform created by the Institut Français de Paris that provides access to several thousands of documents: digital books, music, films, audiobooks, concert recordings, educational games, magazines, etc.

ACQUISITIONS

We have been able to make numerous acquisitions this year from our own budget and the media library plan (IF support fund). In the Lodhi premises nearly 1100 books have been registered in the catalogue. These are mainly purchases in the areas of FFL, literature for the young readers and some documentary collections (philosophy, social sciences, economics, science, linguistics). We also received many donations, that were largely from French speakers leaving India.

The teaching department has been offered some new FFL books for teachers at the Gurgaon centre and the PAM (Media libraries Support Plan) has made it possible to purchase a set of books in easy French for students. In addition, the Lodhi centre has donated nearly 100 books to enrich the collections.

REVENUES

The year was marked by a better management of the media library's revenues, which come from subscriptions and mainly from fines. Following the recommendation of the auditors, procedures to remind members about overdue items were put in place and many fines were thus recovered. This revenue amounts to Rs 633,573 and over this period only 5 users have not paid their fines or refunded the amounts for books that were lost, in other words, 0.14% of the users of the media library.



DELHI SCHOOLS VISITING FRENCH LIBRARY



**GASTRONOMY WORKSHOPS
BY CHEF BERTEAU**

TRANSLATION & INTERPRETATION

The translation cell is functional for last 30 years since its foundation in 1989. Since then it had come a long way and have evolved and flourished. Today it constitutes a team of 13 translators, proofreaders and interpreters, who are highly skilled and are the best in their respective fields.

This financial year 2019 -20 has been a very fruitful year both in terms of assignments and revenues. The cell has seen an increase of 17% in income with total of Rs. 50,50,740/- and it is for the first time in the history of the translation cell that it has touched the mark of Rs. 50 lacs in this financial year.

The client base has also increased with some big translation and interpretation assignments from Lecoanet Hemant India Pvt. Ltd, Dassault Aircraft Services India, SUEZ India Pvt. Ltd., EIH limited, LTS Consultants Private Limited, Plan International Canada, ASSYSTEMS, Trilegal, Aar Ess Exim Pvt Ltd. and Acme Voyages.

Another feather in the cap was added with a successful interpretation assignment for Center for United Nations Peacekeeping, which lasted for 15 days. This was a training program conducted by Indian Army, which had participants from many francophone African countries. For this particular assignment our interpreters were awarded with token of thanks by the Indian Army.

On interpretation front, the cherry on the cake was an international assignment which was held in Rangpur, Bangladesh. Plan International, a Canada based NGO conducted a six-day long learning and sharing workshop on preventing preterm births, called "Born on time, learning and sharing". A total of 24 foreign delegates from Canada, Mali, and Ethiopia participated in the event. Our trained interpreters were selected for this important assignment, which resulted in its success.

With the revision in our tariffs and new strategies introduced by the director Mr. Guillaume Grangeon, the number of total interpretation assignments has gone up to 8, which had reduced to just 1 in previous financial year. This included interpretation services for organization like Veolia India, Acme Voyages, World Bank and Agence Française de Développement.

A huge technical translation was also concluded successfully for a French organization ASSYSTEMS. A team of 7 translators was formed to finish the task of translation for 58000 words, within the period of one month.

Another big legal translation from Hindi to French with 8000 word count, was undertaken and completed smoothly for an individual client.

We also witnessed a significant increase in administrative documents translation for the students going to France for their higher education. This was due to increase in number of Indian students who went via Institute Francais en Inde , the tally was 10,556 students.

The translation contract with Canadian High Commission was again renewed last year.



AFD TEACHERS AT DIFFERENT INTERPRETATION ASSIGNMENTS

PRÉFACE

Au nom du Conseil d'administration, j'ai le plaisir de vous souhaiter à tous la bienvenue à l'Assemblée générale annuelle.

L'année 2019-20 a débuté sur une note positive avec un nombre record d'inscriptions d'étudiants. L'Alliance française de Delhi a eu 2 749 inscriptions pour la session d'automne (août à décembre 2019) et 2 672 pour la session de printemps (janvier à avril 2020). Cependant, l'avènement de la Covid et la directive du gouvernement instaurant un confinement total dans la seconde moitié du mois de mars 2020 ont brusquement interrompu toutes les activités.

Afin d'éviter l'interruption des cours, l'AFD a agi rapidement et a su assurer une transition fluide des cours en présentiel à des cours en ligne. Cette tâche ardue a été accomplie grâce à l'expertise de notre directeur pédagogique, M. Guillaume Grangeon, qui a animé des sessions de formation intensives pour le passage à des cours en ligne. Le soutien sans faille du corps professoral dévoué pour relever ce défi est louable et mérite d'être salué. Il était inévitable, cependant, que la pandémie ait un impact négatif sur les inscriptions et la session d'été (mai à août 2020) n'a vu que 1 988 inscriptions, soit une baisse d'environ 25 %.

Comme mentionné l'année dernière, bien que l'annexe de Gurugram ait été opérationnelle pendant plus de 8 ans, elle n'a pas pu atteindre son plein potentiel. La réponse sous-optimale peut être due à un manque de connectivité et de visibilité étant donné que l'annexe était située dans un quartier résidentiel. Il y a eu 208 inscriptions pour la session d'automne, 171 pour celle de printemps et 132 pour celle d'été. En outre, il y avait une grande appréhension suite à la décision du département de la Planification urbaine et rurale de l'Haryana de sceller et de démolir les bâtiments abritant des activités non autorisées dans les quartiers résidentiels. Compte tenu des préoccupations évoquées ci-dessus et de la probabilité que seuls les cours en ligne ne soient possibles dans un proche avenir, il a été décidé de déplacer l'annexe de Gurugram et de l'établir à un endroit mieux situé. La recherche de locaux qui pourraient convenir est actuellement en cours.

En vue d'élargir notre périmètre opérationnel, l'annexe de Noida a été établie en décembre 2018. Là aussi les inscriptions d'étudiants ont subi un revers car il n'y avait que 20 étudiants pour la session d'été 2020. De plus, en raison de notre passage au mode de cours en ligne, l'espace loué était vide et par conséquent, il a été jugé prudent de quitter à titre provisoire les locaux.

Cependant, Noida représente pour nous un immense potentiel et l'annexe sera rétablie dès que la situation se sera améliorée.

L'AFD a de nouveau connu une année où la performance et la croissance ont été louables dans le domaine culturel. Divers événements, y compris des expositions d'art et d'architecture, des spectacles de danse, de musique et de théâtre, des séances de lecture de livres, etc., ont été organisés. Ils ont attiré beaucoup de monde et ont été très appréciés.

L'exposition intitulée « Rajas Nawabs et Firangees » qui s'est tenue de novembre à décembre 2019 au Musée national de Delhi mérite une mention spéciale. Le lien historique important et profond entre l'Inde et la France à travers des siècles a été mis en valeur lors de cette exposition. Pour permettre une expérience interactive, les services d'un historien ont été engagés pour que celui-ci fasse une présentation des pièces exposées et de leur contexte. Cette particularité a enrichi l'exposition qui a attiré un large public et a été largement plébiscitée.

DesignXDesign - une initiative de collaboration entre l'AFD et divers designers et architectes - a fêté ses dix ans, une autre étape importante de l'année. Cet événement renommé, conceptualisé par un membre éminent du Conseil d'administration, M. I. M. Chisti, et organisé sous sa direction, a contribué avec succès à inscrire DesignXDesign dans le calendrier culturel de la ville. Cette collaboration exceptionnelle d'une décennie a été marquée par des discussions en tête-à-tête animées par un philosophe urbain français et des designers français installés en Inde et a abouti à la sortie en numérique du livre d'archives intitulé DXD@10.

Tout au long de l'année, l'AFD a poursuivi sa politique d'amélioration et de rénovation systématiques de ses locaux. Pour commencer, le système d'éclairage et audio de l'auditorium a été modernisé. Par la suite, l'accueil, le couloir et la cafétéria ont été rénovés/réaménagés donnant à ces espaces un nouveau look et une meilleure ambiance.

Cette année, la décision tant attendue d'accorder l'indemnité de transport de congé (LTA) aux enseignants a été prise, les mettant ainsi au même niveau que le personnel administratif qui y a droit depuis de nombreuses années.

En ce qui concerne le respect des réglementations, nous nous y conformions avant la pandémie. Cependant, en raison du confinement, certaines démarches ont été retardées, en particulier l'audit des comptes de l'exercice 2019-20 ce qui nous a obligés à reporter l'Assemblée générale.

En août 2020, notre directeur, M. Jean François Ramon, a pris sa retraite après un mandat notable d'environ quatre ans et demi.

On se souviendra de lui pour sa contribution à la promotion de la culture franco-indienne par le biais d'événements/expositions exceptionnels. Il a également été à l'origine de l'événement « InChorus », un ensemble d'artistes de musique classique indiens et français. Cet événement fait désormais partie intégrante du calendrier de l'AFD et est devenu une plateforme permettant aux jeunes artistes de mettre en valeur leur talent.

Je suis ravi de vous présenter notre nouveau directeur, M. Stéphane Amalir. Il a été le directeur de l'Alliance Française du Bengale pendant environ cinq ans. La richesse de ses expériences à l'international et le fait que les traditions et la culture indiennes lui sont familières renforceront considérablement les efforts de l'AFD pour promouvoir les échanges linguistiques et culturels.

L'AFD a toujours eu de bons rapports et des relations de travail étroites avec l'Ambassade de France et l'Institut Français. Je suis extrêmement reconnaissant à M. Emmanuel Lenain, l'ambassadeur de France et M. Bertrand de Hartingh, l'ancien conseiller et directeur de l'Institut Français de leur soutien et de leurs encouragements. Je souhaite la bienvenue à M. Emmanuel Lebrun-Damiens, le nouveau conseiller et directeur de l'Institut Français.

Je tiens à exprimer toute mon appréciation de l'engagement et du dynamisme de notre corps professoral, dirigé par le directeur pédagogique M. Grangeon, qui ont permis le maintien des normes d'excellence qui caractérisent l'AFD et à Mme Vasanthi Gupta qui dirige le programme de formation des enseignants. Par ailleurs, je me dois également de saluer la diligence du personnel administratif de l'AFD qui apporte un soutien vital dans tous les domaines en vue d'assurer le bon fonctionnement de notre établissement.

Je voudrais également exprimer ma gratitude aux membres estimés du Conseil d'administration pour leur contribution considérable en temps et en efforts afin d'optimiser la performance de cette organisation. Leur grande expertise et leurs conseils nuancés sont des ressources précieuses qui ont largement contribué à renforcer les fondations de l'AFD.

Je vous souhaite à tous une excellente santé et beaucoup de bonheur pour l'année à venir.

Sandeep SAPRA, President



**President & GB Members
at official occasions**



**DIRECTOR WITH ARTISTS
& COLLABORATORS**

DEPUIS LE BUREAU DU DIRECTEUR

Le rapport d'activité de l'Alliance Française pour l'année budgétaire 2019/2020 est rédigé dans le contexte très particulier de la crise engendrée par l'épidémie du Coronavirus.

Cette crise a conduit à la fermeture de l'Alliance Française et la dynamique d'une année d'activité exceptionnelle a été stoppée dans son élan, brutalement, à deux semaines seulement de sa clôture.

Grâce à une admirable mobilisation du corps enseignant, la continuité des cours aux étudiants a pu être assurée avec la mise en place de cours en ligne en un temps record.

Par contre l'activité culturelle a été frappée de plein fouet avec l'annulation pure et simple de plusieurs manifestations et tout particulièrement de la traditionnelle semaine de la francophonie. Celle-ci s'annonçait pourtant sous les meilleurs auspices avec une participation en forte hausse des postes diplomatiques des pays francophones, notamment africains.

Il est bon de se souvenir que, si l'on écarte ces dernières semaines si particulières, l'année 2019/2020 aura été en tous points positive.

Sur le plan académique, l'Alliance Française a enregistré à nouveau une augmentation significative des inscriptions aux cours et la création d'une nouvelle antenne à Noida a ouvert de nouvelles perspectives de développement.

L'activité culturelle a été très dense avec un événement majeur qui fera date dans l'histoire des relations culturelles franco-indiennes : l'exposition *Rajas Nawabs and Firangees*, conçue par le directeur de l'Alliance Française de Hyderabad Samuel Berthet, produite par l'Alliance Française de Delhi en partenariat avec la United Service Institution of India et la Bibliothèque Nationale de France et présentée en Novembre 2019 au National Museum de Delhi. Jamais un événement organisé par l'AF de Delhi n'avait eu un tel succès d'estime et un tel retentissement médiatique.

La médiathèque a organisé de nombreuses activités qui ont rencontré un vif succès et qui se sont avérées très utiles pour ses membres et les étudiants.

La Cellule de Traduction a enregistré des recettes supérieures aux attentes de cette année financière. Son activité s'est développée de manière significative.

Notre centre de Gurugram a eu une activité soutenue malgré les défis rencontrés. Nous aurons cependant encore besoin de travailler dur pour obtenir les résultats souhaités. Cette année, Mme Vasanthi Gupta, est arrivée au terme de 10 ans en tant que chef de centre. Elle assume désormais au rôle de consultante pédagogique pour l'ensemble de notre institution. Je voudrais remercier Mme Gupta pour son engagement et pour le rôle décisif qu'elle a joué dans le développement du centre de Gurugram.

Cette année, nous avons également commencé nos cours à NOIDA dans de nouveaux locaux. Cependant, en raison de la pandémie, nous avons dû cesser cette activité. Nous espérons être de retour dans cette ville dès que la situation se normalisera.

L'année 2019/2020 aura également été celle de plusieurs investissements importants.

Le passage au monde numérique des équipements de l'auditorium a permis de faire bénéficier le public d'un haut niveau de qualité de son, d'image et de lumière.

Enfin, le bureau d'accueil, le corridor du rez-de-chaussée et la cafétéria ont été profondément rénovés et modernisés grâce aux créations de deux jeunes designers indiens talentueux.

Chacun aujourd'hui s'accorde à constater que ces lieux de vie sont désormais plus lumineux, plus spacieux, plus accueillants.

Au terme de ma mission à la direction de l'Alliance Française de Delhi qui aura duré 4 ans et 7 mois, je tiens à remercier toutes celles et ceux - enseignants et membres de l'équipe exécutive - qui ont contribué par leur travail et leur professionnalisme à faire progresser l'Alliance dans la voie de son développement. Au nombre d'une petite centaine, il serait trop long de les citer ici personnellement. Je garderai de chacun d'entre eux le souvenir de riches et merveilleux moments partagés, remplis de cette bonne humeur qui seule permet de travailler avec efficacité.

Il serait incomplet de ne pas faire une mention spéciale de la camaraderie exceptionnelle partagée avec mes collègues M. Guillaume Grangeon, Directeur Académique et Mme Tamanna Kapur Secrétaire Générale. Rien de ce qui a été réalisé avec succès n'aurait été possible sans leur contribution et leur soutien, tout particulièrement pendant la période de confinement.

Je voudrais également exprimer ma gratitude à la bibliothécaire Mme Josphine Loterie qui est rentrée en France après avoir terminé son mandat à l'Alliance Française de Delhi. On se souviendra longtemps de sa fructueuse contribution au dynamisme de la médiathèque.

Parler des réalisations de l'Alliance sans parler de notre personnel externalisé ne serait pas juste. Je tiens à exprimer ma gratitude pour la contribution de ce personnel indispensable au bon fonctionnement de notre institution. Que ce soit à la sécurité, à l'entretien du bâtiment ou à la cafétéria, tous ont travaillé d'une manière efficace, dans un climat de confiance et de compréhension avec la direction.

Je n'oublie pas le rôle joué par notre Conseil d'Administration. Grâce à l'expertise de ses membres et de son président M. Sandeep Sapra, notamment dans le domaine de la fiscalité et des finances, mais aussi dans celui de l'architecture ou de l'éducation, l'équipe exécutive a pu être utilement conseillée à plusieurs reprises. Je voudrais remercier tout particulièrement deux anciens Présidents du Conseil d'Administration, à savoir Dr. Balveer Arora et M. J L Sarin, dont les conseils et le soutien tout au long de mon mandat ont été très utiles. Ce fut un plaisir de travailler avec eux.

Nous avons pu poursuivre nos bonnes relations avec tous nos partenaires et collaborateurs, notamment l'Ambassade de France en Inde et l'Institut Français en Inde. Je tiens à remercier chaleureusement S.E. M. Emmanuel Lenain, l'ambassadeur de France en Inde, et son équipe pour son soutien et sa coopération.

L'Alliance Française est une magnifique institution forte de 64 ans d'expérience et disposant d'atouts considérables, avec un bâtiment magnifique, une équipe professionnelle de premier plan et des résultats remarquables. Je souhaite sincèrement que les membres de l'association qui gère cette institution puissent jouer un rôle plus significatif en ne se réunissant pas uniquement une fois tous les deux ans au moment des élections ou de l'Assemblée Générale Annuelle. Je souhaite qu'ils s'investissent plus activement en partageant leurs idées afin de porter l'Alliance Française de Delhi vers de nouveaux sommets.

Je souhaite enfin à mon successeur d'avoir le même plaisir que j'ai eu à travailler pour son développement.

Au revoir!

Jean-François RAMON

Directeur



BÂTIMENT

Dans la poursuite de nos efforts de modernisation de nos infrastructures, cette année, notre objectif était de rénover la réception, le couloir adjacent menant à la cafétéria et, enfin, la cafétéria. Nous souhaitons rendre ces espaces plus fonctionnels, spacieux et bien éclairés. Nous sommes heureux d'annoncer que nous avons pu atteindre notre objectif avec l'aide de deux jeunes décorateurs, à savoir M. Harshavardhan JAIN et M. Saurabh JAIN.

Outre les travaux de rénovation, cette année, nous avons également modernisé nos systèmes de sécurité en installant un système de vidéosurveillance haut de gamme sur IP. Au total, 50 caméras ont été installées dans les locaux, dont 4 caméras PTZ de 2 mégapixels chacune et les 46 autres caméras sont des caméras d'intérieur de 4 mégapixels. Nous sommes également en mesure de conserver les enregistrements pendant presque six mois.

RESSOURCES HUMAINES

Arrivées et Départs

Cette année a été cruciale pour notre centre de Gurugram car il a connu une transition au niveau de sa direction. Après 10 ans passés à la tête de notre centre de Gurugram et 39 ans de travail à l'AFD, Mme Vasanthi Gupta a atteint l'âge de la retraite. Il s'agit d'une étape exceptionnelle en soi. Elle a maintenant pris de nouvelles responsabilités en tant que consultante pédagogique dans notre établissement. L'AFD continuera ainsi à bénéficier de sa vaste expérience et de son savoir-faire dans le domaine de l'éducation.

Elle a été remplacée par M. Ankur KHANNA, qui nous a rejoints en tant que secrétaire général adjoint des annexes de l'AFD. Je suis sûr qu'il se révélera être d'une grande valeur pour l'équipe existante. Il apporte avec lui son expertise administrative et une bonne expérience professionnelle.

Après avoir travaillé dans notre établissement pendant 39 ans, M. T. Mohan qui faisait partie de l'équipe technique a finalement pris sa retraite le 30 janvier 2020. Au cours de son mandat, il a vu l'établissement grandir de plus en plus. Il était connu à l'AFD pour son tempérament calme et son visage toujours souriant. L'équipe de l'AFD lui souhaite beaucoup de bonheur alors qu'il entame un nouveau chapitre de sa vie.

M. T. Mohan a été remplacé par M. Suman SAURABH, un jeune homme doté d'expérience dans le domaine concerné. Nous espérons qu'il s'avérera être d'une grande valeur pour l'équipe existante.

Nous avons également accueilli Mme Noopur GOEL au sein de notre équipe de conseillers de cours. Elle a été embauchée pour remplacer Mme Mishika NAGRATH.

Cette année, Mme Manisha KHERA nous a rejoints en tant que stagiaire à la section culturelle. Elle a été embauchée pour apporter un soutien à l'équipe culturelle en l'absence de Mme Mitushi KHURANA, qui était en congé maternité.

Formation

Investir dans le développement professionnel de notre personnel est très important et doit être un processus continu. Je suis heureux de signaler que nous avons pu prendre certaines initiatives à cet égard au cours de cette année.

De nombreuses initiatives ont été prises dans ce sens par notre secrétaire générale qui s'est assurée que l'équipe administrative reste constamment occupée même pendant le confinement dû à la pandémie. Il fut encourageant de constater que nos ressources et nos talents internes ont joué un rôle clé dans l'organisation de telles sessions.

L'ensemble de l'équipe a bénéficié d'une session de 4 jours sur MS Excel animée par notre secrétaire général adjoint des annexes de l'AFD, M. Ankur KHANNA. Tous les membres de l'équipe ont trouvé que c'était une session extrêmement utile qui les rendrait indépendants dans leur travail et acquérir de nouvelles compétences.

Une session sur les problèmes de matériel rencontrés régulièrement par le personnel a également été organisée. Cette session a permis à l'équipe de devenir plus autonome. La session a été animée par notre coordinateur informatique, M. Russell NAGARAJAN.

Nous avons également organisé des cours de français pour tous les membres de notre personnel administratif non francophones. Ce groupe comprenait également nos assistants de bureau. Nous espérons voir des résultats dans les mois à venir.

Mais comme on le dit, il n'y a pas que le travail qui compte dans la vie. Il faut aussi savoir s'amuser. Dans cet esprit, outre les sessions mentionnées ci-dessus, quelques sessions ludiques ont également été organisées afin de garder l'équipe motivée et dans un bon état d'esprit.

Placements

Poursuivant son association avec l'AFD, Amazon a mené pour la troisième fois une campagne de recrutement dans nos locaux au mois de janvier 2020.

De même, Sitel India Pvt Ltd en a mené une semblable au mois de septembre 2019. Ces deux campagnes de recrutement ont fourni une bonne occasion et une plate-forme à nos étudiants pour à la fois connaître le processus d'embauche et rechercher des emplois correspondants à leurs compétences.

FINANCE

La performance financière de l'AFD reste satisfaisante. Cela a été rendu possible; entre autres, par un contrôle judicieux des dépenses.



**RECRUITMENT DRIVE
WITH SITEL GROUP**



**DIWALI CELEBRATION WITH
OUTSOURCE TEAM**

ACTIVITÉS CULTURELLES

L'année budgétaire 2019/2020 aura été une année à nouveau riche en manifestations culturelles variées. A côté des **56 séances du traditionnel Ciné-Club** organisées désormais dans un auditorium bénéficiant de moyens de projection et de son de grande qualité, on dénombre une cinquantaine de manifestations produites dans le cadre de la programmation propre de l'Alliance Française et une centaine de manifestations proposées par des acteurs extérieurs et accueillies dans l'auditorium ou dans la galerie d'exposition (à titre gratuit ou à titre payant).

La programmation de l'AF a continué à être caractérisée par une forte dominante musicale avec notamment la poursuite des concerts de la plateforme **InChorus** mise en place en partenariat avec l'association Kalasetu qui permet l'organisation de résidences artistiques indo-françaises et la production de concerts destinés à itinérer dans le réseau des Alliances Françaises en Inde. On se souviendra de la résidence et du concert **Queens of melody** du 17 avril 2019 avec Eleonore Fourniau et Nandini Shankar (tournée dans 5 villes) On se souviendra également de la résidence et du concert du saxophoniste de jazz Christophe Panzani le 30 novembre 2019 avec son groupe **Thiefs**, fruit d'une collaboration avec le musicien keralais Sushin Shyam et avec les chanteuses Neha Nair et Pavithra Chari qui fera date (tournée dans 7 villes).

Dans le même esprit, le projet **Khushboo** initié avec la complicité de l'Alliance Française sur une idée de Titi Robin, de Mourad Ali Khan, et de leurs amis musiciens et danseurs indiens a permis, grâce à une résidence de plusieurs jours, la création d'un spectacle hors norme. Celui-ci a itinéré dans 6 villes indiennes grâce au réseau des Alliances Françaises et a été présenté à l'Alliance Française le 14 février 2020.

D'autres concerts n'ayant pas fait l'objet de tournées et n'étant pas précédés de résidences de création ont été organisés avec succès. On se souviendra du magnifique concert organisé en partenariat avec la Fondation Neemrana au Lotus Temple le 14 août avec l'**ensemble vocal De Caelis**.

Dans le domaine de la musique classique il convient également d'évoquer la violoncelliste **Saskia Rao** en concert avec son jeune fils pianiste le 17 avril 2019, ou encore le concert du **Duo Cziffra** le 23 août 2019 et celui du **Trio Zadig** le 31 octobre 2019.

Si la musique classique indienne et européenne a été au cœur de la programmation cela n'a pas empêché de proposer au public d'autres genres musicaux comme le rap avec le rappeur canadien **Webster** le 5 septembre 2019 (tournée dans 5 Villes) ou encore la musique des Balkans fusionnant avec la musique indienne à l'occasion du concert **Violons nomades** le 23 janvier 2020 (tournée dans 6 Villes).

Dans ce domaine musical il est utile de rappeler les concerts réguliers de promotion de jeunes artistes indiens organisés dans l'Auditorium de l'Alliance Française par *la Fondation Raza* comme les deux concerts annuels organisés par le *Indian Trust for Rural and Cultural Heritage* (6 et 7 décembre 2019.) au profit des jeunes musiciens villageois, sans oublier les concerts organisés à la demande de grands artistes indiens, à l'exemple de la soirée consacrée au Sarangi sous la direction de *Murad Ali Khan* (le 5 décembre 2019).

Si la musique a été majoritairement présente dans la programmation de l'Alliance il faut néanmoins rappeler que la danse n'a pas été en reste, avec le projet *Khushboo* évoqué précédemment, et avec également le spectacle étonnant **Dance or Chaos** du danseur africain Souleymane Sanogo. On notera également la présence à l'Alliance Française et à Delhi pendant trois jours de la chorégraphe **Héla Fattoumi** pour des prises de contacts professionnels.

Si l'auditorium de l'Alliance Française est devenu avec le temps un haut lieu de la musique à Delhi, il est aussi un lieu de rencontres littéraires et intellectuelles. A côté des conférences régulières organisées depuis 10 ans dans le cadre du programme **Design X Design** qui permettent la rencontre de jeunes designers professionnels avec le public, l'auditorium accueille fréquemment des conférences proposées par les chercheurs du **Centre des Sciences Humaines (CSH)** ou encore des conférences précédées de la projection de documentaires sur des sujets de société (cf. **La série Doc'n Talk** en partenariat avec le *Public Service Broadcasting Trust*). Avec la plateforme *InDebate* pilotée par le professeur Ramin Jahanbegloo de la *Jindal University*, des séminaires d'une journée ont été organisés autour de figures marquantes de la vie intellectuelle française (Albert Camus le 3 mai 2019 et André Malraux le 8 novembre 2019) et des intellectuels ont été invités pour des séjours de plusieurs jours (cf. **Olivier Mongin**, ancien directeur de la revue *Esprit* du 17 au 25 octobre/ trois conférences en partenariat avec l'IFI).

On peut aussi évoquer un partenariat avec la *JNU* à l'occasion de l'invitation d'un écrivain canadien (**Ying Chen**) en conversation avec la **Prof. Vijaya Rao**.

Enfin on se souviendra longtemps de la venue à l'Alliance Française de deux écrivains importants : **Leila Slimani** (prix Goncourt 2016) et **Gael Faye** (prix Goncourt des lycéens 2016) grâce à un partenariat avec La JNU et *l'Institut Français en Inde*.

Comme chaque année, la galerie Romain Rolland a accueilli de nombreuses expositions « en location » suite à des sollicitations d'artistes. Rappelons que cette politique d'accueil a l'avantage de procurer des recettes supplémentaires à l'Alliance Française. Mais elle a l'inconvénient de ne pas permettre à cette galerie de construire une identité artistique claire. Les années à venir verrons si cette politique peut être infléchie.

Pour la programmation propre de l'AF, on retiendra l'exposition organisée avec *l'Ambassade de la République Démocratique du Congo* (du 30 août au 1^{er} septembre 2019), l'exposition **Shapes de Probir Gupta** (du 11 octobre au 18 octobre 2019), la troisième exposition du cycle **Back from France** avec l'artiste **Richa Navani** (du 8 novembre au 24 novembre 2019 / avec l'édition d'un catalogue), l'exposition **Weeavers et potteries** du 7 au 13 décembre 2019 avec le **Indian Trust for Rural and Cultural Heritage**, l'exposition du 10^{ème} anniversaire de Design by Design (du 29 janvier au 12 février 2020 / Avec édition d'un volumineux catalogue), l'exposition collective franco-indienne Paris-Delhi (du 15 au 23 février 2020).



DUO CZIFFRA
TRIO ZADIG
WEBSTER

L'événement majeur qui fera date dans l'histoire des relations culturelles franco-indiennes aura été sans conteste la production et la présentation au National Museum de Delhi de l'exposition *Rajas, Nawabs, and Firangees* (du 15 novembre au 14 décembre 2020).

Il s'agit d'un voyage à travers la vie de 12 dirigeants indiens et officiers francophones qui ont servi sous leurs ordres pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle et les premières décennies du XIXe siècle. Partageant la vie de cour, certains de ces officiers ont commandé ou rassemblé des collections inestimables de manuscrits et de peintures dont beaucoup de ces trésors sont conservés à la BnF.

Conçue par Samuel Berthet, actuel directeur de l'Alliance Française de Hyderabad, avec la contribution de plusieurs auteurs, l'exposition est le fruit d'un partenariat avec le United Service Institution of India (archives militaires indiennes), le National Museum de Delhi et la Bibliothèque Nationale de France. Elle a été financée grâce à des contributions d'entreprises privées (Thales, Godrej, l'Opéra, Goyal Publisher) et de partenaires du réseau culturel en Inde (les AFs de Chandigarh, Pune et Bangalore, l'Institut Français en Inde).

Sa présentation au National Museum a eu un immense retentissement tant médiatique que politique, l'exposition apportant un éclairage nouveau sur la riche histoire des relations franco-indiennes à une époque pré coloniale où les rapports de domination n'étaient pas encore présents.

L'inauguration en présence de l'Ambassadeur de France en Inde, et de personnalités indiennes de haut rang telles que M. Amitabh Kant, CEO, Niti Aayog, a été suivie d'une réception très fréquentée à la résidence de l'Ambassadeur de France (réception avec des intermèdes musicaux par des artistes français et indiens).

L'exposition s'est achevée le 14 décembre 2019 avec un impressionnant concert de clôture qui a réuni sur la scène de l'auditorium du National Museum les choristes de l'Asian University for Women venues du Bangladesh, l'ensemble baroque français *Son Ar Mein* ainsi que les choristes et solistes de la Fondation *Neemrana* dirigés par Selvam Thorez, l'actuel directeur de l'AF de Chittagong, en dialogue avec les musiciens classiques indiens Ritesh Prasanna (Bansuri) et Shariq Mustafa (tabla).

Rajas Nawabs & Firangees



**Performances by
Josephine Loterie, Dr. Selvam Thorez,
Ritesh Prasanna & Shariq Mustafa**

THIEFS



Christophe Panzani
Edgar Sekloka
Benoît Lugué
Pavithra Chari

**EXHIBITION
EXPOSÉ
ROUNDTABLE**



**10 YEARS OF
DESIGN X DESIGN**

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

COURS

2019-2020 continue sur sa lancée des années précédentes et connaît une nette augmentation du nombre d'inscriptions de 7.40 % (8713 inscrits), combinée à une augmentation relative du nombre d'étudiants différents (1,1%), validant la fidélité de nos publics tout au long des trois sessions de cours.

L'accroissement engendre évidemment une augmentation équivalente des heures vendues (5,4%). Cette augmentation continue depuis cinq ans mobilise maintenant tous les espaces du site de Lodhi et l'ensemble de l'équipe pédagogique voit sa charge d'enseignement se renforcer fortement.

La recherche de nouveaux espaces pour absorber cette demande croissante est devenue une priorité. L'ouverture d'une salle de classe à Noida va dans le sens de l'expansion de notre offre de cours dans des zones urbaines en plein développement, tandis que la création de cours hybrides cherche à toucher de nouveaux publics.

Total	2017 - 18	%	2018 - 19	%	2019 - 20	%
Nombre d'étudiants différents	4318	2.0%	4775	11%	4828	11%
Nombre d'inscriptions	7892	8.4%	8113	2.8%	8713	2.8%
Nombre d'heures vendues	669768	8.1%	700280	4.5%	738635	4.5%
Recettes de cours (INR)	13,09,46,037	17.4%	14,69,82,592	12.2%	16,66,66,144	13.39%

CERTIFICATIONS

1. **LE SYSTÈME D'ÉVALUATION** : Mise en place depuis la rentrée d'automne 2018, le système d'évaluation continue est désormais tout à fait opérationnel. Seuls les niveaux finaux (fin A1, A2, B1, B2) sont sanctionnés par un examen réalisé par nos enseignants, tandis que les niveaux intermédiaires sont évalués sur la seule base du contrôle continu à travers une grille d'évaluation.
2. Parallèlement, sont organisées des **SESSIONS D'EXAMEN ET DE TESTS DE FRANÇAIS** reconnus internationalement:
 - 2.1 Les diplômes du DELF et du DALF créés par France Education International (FEI), anciennement CIEP, opérateur du Ministère français de l'éducation : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2). Depuis mai 2012, sont organisées des sessions de DELF Junior A1 et A2.
 - 2.2 Les tests de niveau de français, le TCF (Test de Connaissance du Français) de FEI, sont particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer dans un pays francophone, acquérir la nationalité française ou pour suivre des études supérieures en France.

Depuis le printemps 2019, l'AF de Delhi propose également le TCF Canada. Ce test, spécifique, est nécessaire pour les personnes désireuses d'entamer des démarches d'immigration permanente économique ou d'obtention de la citoyenneté canadienne auprès d'Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada (IRCC).

3. INSCRIPTIONS ET RÉSULTATS

3.1 DELF-DALF

Après une année 2018 – 2019 qui a connu un nombre exceptionnel de DELF (1962), cette année financière connaît un chiffre respectant davantage nos

contraintes liées à l'espace (1814). En effet, nous avons désormais décidé de limiter le nombre de candidats, pour tous les niveaux, afin de proposer une passation, de ces examens nationaux, dans les meilleures conditions possibles.

Comparaison chiffres Delf/Dalf

	2014-15	2015-16	2016-17	2017-18	2018-19	2019-20
A1	647	656	743	553	561	419
A2	539	618	582	701	708	680
B1	320	290	333	349	508	514
B2	78	95	94	149	155	170
C1	13	20	8	32	29	29
C2	2	1	0	2	1	2
Total	1599	1680	1760	1786	1962	1814

3.2 TCF

Après une diminution constante de cette certification, observée depuis plusieurs années, un regain d'activité, entraîné par le TCF Canada, nous permet d'enregistrer 37 tests sur l'année financière 2019-2020.

Les TCF proposés dans leur version « pour ordinateur », nous offrent plus de souplesse dans l'organisation des sessions.

FORMATION DES ENSEIGNANTS

1. FORMATION INITIALE

Suite à la signature d'une convention de partenariat avec l'université du Maine, le *Diplôme d'Université de FLE* « Inde » est proposé sur 2 centres (Delhi et Bombay) et offre aux candidats la possibilité d'obtenir un diplôme avec le double label AF / Le Mans Université. Pour Delhi, 16 candidats, en 2019, ont passé les épreuves de sélection et ont suivi cette formation diplômante. Le même nombre de candidat s'est inscrit cette année, en 2020, ils présenteront leur examen final en septembre.

2. FORMATION CONTINUE

Le principe de formation continue est traditionnellement bien ancré dans les bonnes pratiques de l'AFD. Cependant, en raison de l'impact du coronavirus, l'ensemble de l'équipe pédagogique n'a malheureusement pas pu participer au traditionnel stage hors les murs.

Néanmoins, le confinement a contraint l'équipe enseignante à se former rapidement aux outils numériques : logiciel de vidéoconférence, plateforme d'apprentissage en ligne. Cette montée en compétences sera bénéfique pour le futur et nous permettra d'élargir notre offre de cours.

D'autres actes de formation ont tout de même eu lieu, comme le traditionnel envoi de deux enseignants en France : Shobhana Verma et Manmeet Singh ont séjourné un mois en France, en août 2019, suivant des modules auprès du CAVILAM de Vichy.

3. COLLABORATION AVEC L'INSTITUT CERVANTES

Depuis novembre 2018, nous avons initié une collaboration avec *l'Institut Cervantes*, le centre culturel espagnol rattaché à l'Ambassade d'Espagne. Quatre personnels administratifs de chaque organisation ont eu l'opportunité de suivre, librement, des cours de français ou d'espagnol. Ces échanges offrent la possibilité à nos personnels respectifs de découvrir un autre centre de langue à l'étranger, et ainsi de s'inspirer de l'autre pour améliorer ses propres pratiques.

OFFRE DE COURS À NOIDA

Depuis la session de printemps 2019, l'AF de Delhi a ouvert des cours à Noida, en collaboration avec le Kiran Nadar Museum of Art. Ce partenariat, avec une institution philanthropique œuvrant également dans la promotion de la culture, permet de créer des synergies dans nos actions de diffusion de la langue française.

Convaincus que l'offre de cours de français répondra à une demande bien réelle, dans une région où les zones résidentielles et commerciales sont en pleine expansion, l'AF de Delhi a souhaité pérenniser sa présence dans cette ville de l'Uttar Pradesh et possède dorénavant son propre espace. En effet, depuis mai 2019, l'AF de Delhi loue une salle de cours dans l'immeuble d'un centre commercial (Logix City Centre). Cette dernière, équipée d'un tableau blanc interactif, a tous les atouts pour attirer de nouveaux publics.

LA NUMÉRISATION DES PRATIQUES : PLATEFORME « MON ALLIANCE »

L'éducation et le monde de la formation n'échappent pas au « virage numérique ». Notre belle Alliance Française en prend le chemin en initiant l'implémentation d'une plateforme LMS (Learning Management System), ajoutant un outil à nos pratiques pédagogiques (a) et hébergeant une nouvelle offre de cours (b).

A. PRÉSENTIEL AMÉLIORÉ / ENRICHIS

L'introduction du dispositif de cours enrichi en ligne (My Alliance) permet d'offrir plus de ressources aux enseignants et aux étudiants, de diversifier et dynamiser les pratiques de cours. La plateforme crée une continuité entre la classe et la maison, offrant davantage d'opportunités de communiquer avec les étudiants, mais aussi entre eux.

B. COURS HYBRIDES

Depuis le printemps 2020, l'AF de Delhi propose des cours hybrides en semi-présentiel. Cette nouvelle offre de cours répond à deux enjeux :

1. Toucher de nouveaux publics qui n'ont pas toujours la possibilité de se déplacer à l'AF de Delhi.
2. Résoudre en partie notre manque d'espace dédié aux cours de français.

La crise du coronavirus

Cet outil « Mon Alliance » et la diversification de l'offre de cours (présentiel amélioré et offre de cours hybride) nous a permis de contenir la crise du coronavirus.

En effet, le passage du « tout en présentiel » au « tout en ligne » a été facilité en partie grâce aux dispositifs mis en place précédemment. Les événements se sont enchainés rapidement et ont nécessité une grande réactivité de la part de toute l'équipe de l'AF de Delhi :

- Vendredi 13 mars : classes fermées dans l'Etat de Delhi, dans l'après-midi.
- Samedi 14 mars : formation des 65 enseignants à Zoom (application de vidéoconférence).
- Dimanche 15 mars : simulation grandeur nature de cours en ligne, en convoquant tous les enseignants dans leurs salles de cours, sans étudiant présent physiquement.
- Depuis lundi 16 mars : enseignement à distance depuis le domicile des enseignants à destination de nos 3 000 apprenants.

L'avenir de l'AF de Delhi et des autres AF du réseau indien, voire mondial, dépendra de notre faculté à négocier ce virage numérique tout en restant fidèle à nos valeurs de promotion et de diffusion culturelles dans un contexte interculturel.



Personalized counseling at Front desk

**Visit of officials from
Spanish cultural centre
INSTITUTO CERVANTES**



**Les Souffleurs commandos poétiques
visit French classes at AF Delhi**



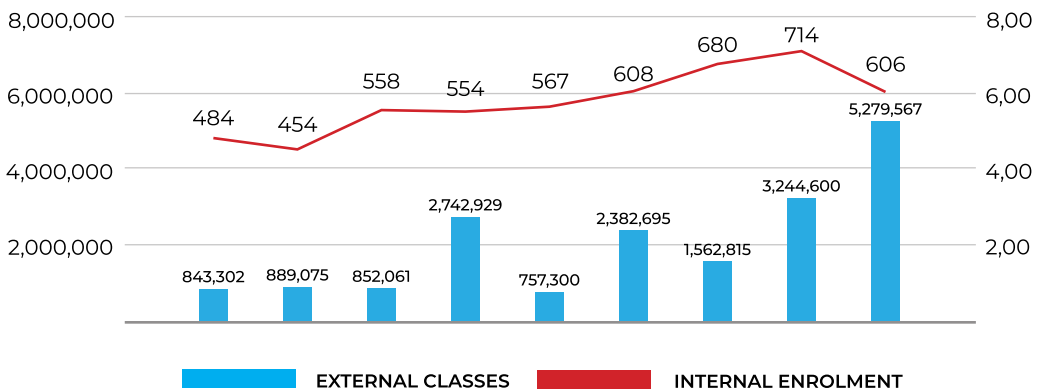
**DELF/DALF EXAM
CONDUCTED AT AF DELHI**

CENTRE DE GURUGRAM

Dans l'ensemble, cette année fut riche en événements pour le centre de Gurgaon : ce bébé, né il y a 10 ans, continue de grandir et va entamer son adolescence !

En janvier 2020, le centre a fêté ses 10 ans ! En février 2020, Mme Vasanthi Gupta, responsable du centre depuis sa création, a pris sa retraite après presque 40 ans de bons et loyaux services à l'AFD et assume dorénavant le rôle de consultante pédagogique de l'AFD. Pour son 10e anniversaire, le Centre s'est doté d'un nouveau chargé d'affaires, Ankur Khanna, Secrétaire général adjoint des annexes de l'AFD, qui a pris ses fonctions en tant que responsable du Centre en février 2020. Il a rejoint l'équipe de l'AFD en novembre 2019. Son arrivée s'est accompagnée de l'ouverture, tant attendue, d'un compte bancaire séparé au nom du centre de Gurugram!

- Il est intéressant de noter que, pour une année donnée, lorsque les inscriptions au centre augmentaient, celles pour les cours en entreprise étaient généralement en baisse ou au même niveau.
- et vice versa, c'est-à-dire que lorsqu'il y avait une augmentation des cours en entreprise, le taux d'inscription au centre était en général le même ou en baisse.



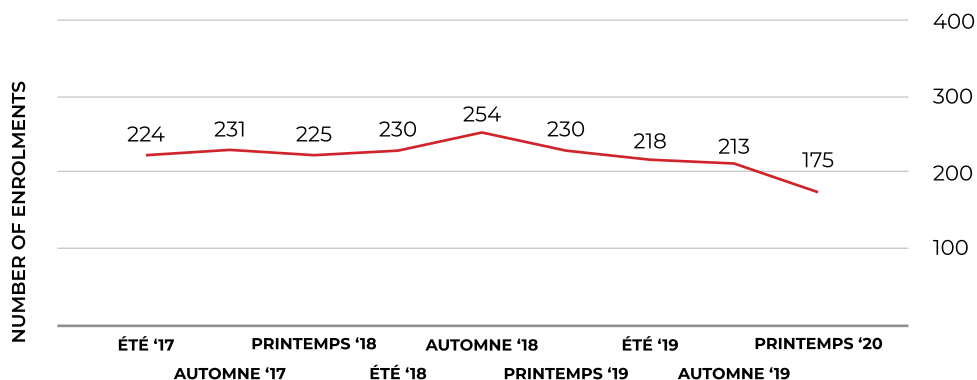
ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

2019/20 a été une année mitigée en termes de nombre d'inscriptions tant pour les cours au centre que pour ceux en entreprise.

Le nombre total des inscriptions, y compris les cours en entreprise, se monte à **874 apprenants**, soit une hausse marginale de **8,7%** par rapport à 2018/19. Cependant, le nombre d'inscriptions au centre est descendu à **606**, soit une baisse de près de **15 %** par rapport à 2018/2019.

SESSIONS	NOMBRE TOTAL D'INSCRIPTIONS	NOUVELLES INSCRIPTIONS	%AGE	RÉ-INSCRIPTIONS	%AGE	NOMBRE D'HEURES VENDUES
ÉTÉ 2019	218	110	50.5	108	49.5	18146
AUTOMNE 2019	213	98	46.0	115	54.0	17466
PRINTEMPS 2020	175	54	30.9	121	69.1	14889
TOTAL SUR L'ANNÉE	606	262	43.2	344	56.8	50501

INSCRIPTIONS À CHAQUE SESSION (DE L'ÉTÉ 2017 AU PRINTEMPS 2020)



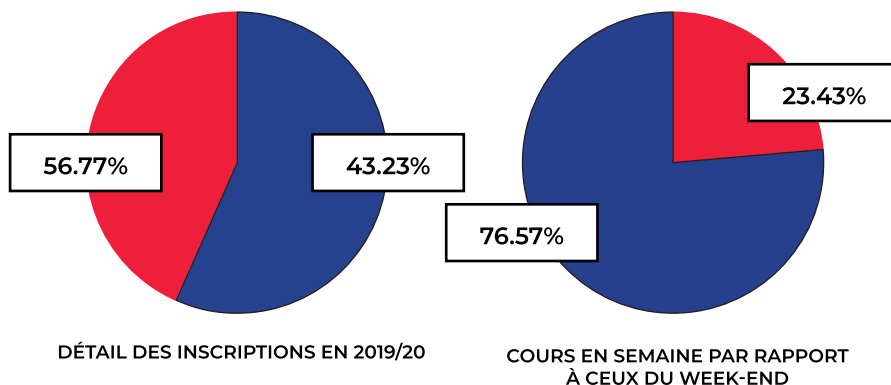
Le nombre d'inscriptions dans le segment des cours en entreprise est passé de 90 à environ 367 personnes au cours de l'année 2019/2020, ce qui représente une hausse remarquable de 300 % en termes de nombre de participants par rapport à l'année précédente.

Les inscriptions pour les cours en semaine ont été de 142. Il convient également de noter que les cours hors les murs, à savoir les cours en entreprise dans la semaine, ont considérablement augmenté cette année.

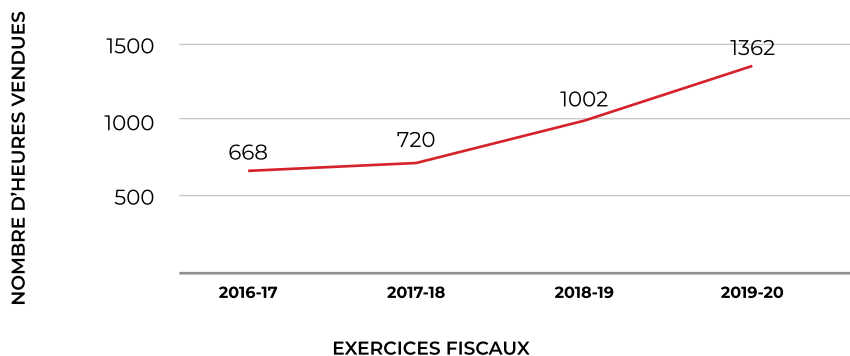
Cependant, comme toujours, les cours du week-end restent les plus prisés pour tous les niveaux, du A1 au C1. 464 inscriptions ont été comptabilisées pour les cours du weekend, nombre le plus élevé à nouveau cette année.

Pour la première fois, des cours de traduction et d'interprétariat en simultané ont été proposés aux apprenants ayant acquis le niveau C1+. En outre, des cours de transition entre deux niveaux ont été offerts. Ces cours ont été spécialement conçus pour les apprenants qui ont besoin de plus de temps pour maîtriser les compétences requises pour un certain niveau. Il convient de souligner ces efforts qui nous ont permis de diversifier notre offre pour les niveaux supérieurs et nous ont aidés à retenir les apprenants de niveau avancé ainsi qu'à augmenter le nombre des réinscriptions.

Les nouvelles inscriptions se montent à 262 (soit 43,2 % du nombre total des inscriptions) et les réinscriptions à 344 (soit 56,8 % du nombre total des inscriptions). Ces deux chiffres ont légèrement baissé de façon proportionnelle de 2,7 % si l'on compare le total des inscriptions au centre à celles de l'année dernière.



COURS EXTERNES ET EN ENTREPRISE



Le nombre de formations en entreprise a à nouveau vu une tendance continue à la hausse. Grâce à la qualité de l'enseignement impartie par le corps professoral, le centre a noué des relations professionnelles solides et à long terme avec le client actuel, Orange telecommunications. La plus grande part de leur formation en français, de leurs besoins à court terme ainsi que de leurs besoins réguliers en formation continue a donc principalement été confiée au centre de Gurugram. L'exercice fiscal a vu une hausse importante du nombre d'heures vendues aux entreprises qui se montent à **1362 heures**, ce qui représente une **importante augmentation de 36 %**.

Les cours en entreprise ont aussi été diversifiés et hautement personnalisés selon les besoins de l'entreprise, allant du français des affaires et français de tourisme, en passant par du français de base accompagné d'apports culturels pour les professionnels qui voyagent souvent ou des ateliers interculturels.

Il est important de noter que l'équipe de l'AFDG a conçu et animé un atelier d'une journée axé sur l'interculturel dans le monde de l'entreprise, atelier qui a connu un vif succès et était très personnalisé pour répondre aux attentes d'un nouveau client, la société française AXA-XL Catlin. Le module avait été conçu pour la direction de l'entreprise qui y a participé. Nous sommes également en négociations avec eux pour davantage de modules portant sur le développement de l'intelligence interculturelle destinés à leurs équipes.

À la liste des entreprises déjà clientes, nous avons donc ajouté DEUX nouveaux clients durant l'exercice fiscal 2019/2020 : l'Indian School of Hospitality, un institut réputé dans le secteur du tourisme et de l'hôtellerie, ainsi qu'AXA-XL Catlin. En cumulé, nous avons vendu **18000 heures pour plus de 220 participants** issus de ces deux entreprises. De ces 18 000 heures, près de 13 000 ont déjà été réalisées.

RESSOURCES HUMAINES

Cela a fait chaud au cœur de voir tant la communauté étudiante que l'équipe de l'AFDG faire de son mieux et front commun en période de crise du fait des défis de la nature (COVID-19). Tout le monde s'est rapidement adapté à la nouvelle situation et a avancé ensemble, de façon proactive, avec plus de vigueur.

Le personnel comprend un total de 20 personnes, y compris les professeurs, les stagiaires et le personnel extérieur (entretien et sécurité). Nous avons eu quelques stagiaires durant l'année qui ont fait un travail formidable dans les domaines suivants : les événements culturels, la bibliothèque ainsi que les tâches quotidiennes du centre. De même, nous souhaitons embaucher des stagiaires qui s'occuperaient quotidiennement de la bibliothèque et apporteraient leur aide pour ce qui a trait aux médias sociaux et à l'accueil.

BIBLIOTHÈQUE

La petite bibliothèque du centre a vu une forte augmentation du nombre de visiteurs. Nous avons maintenant des apprenants qui participent régulièrement aux ateliers de la bibliothèque et empruntent des livres de toutes les catégories. Les professeurs apportent aussi leur contribution en les motivant à participer aux ateliers et à l'utiliser.

Les mesures prises en 2019/2020 pour enrichir notre petite médiathèque sont à mentionner:

- Ajout de nouveaux documents dans les sections « FLE » et « magazine » ;
- Visites de la bibliothèque organisées chaque session pour les apprenants des niveaux A1 à C1 ;
- Organisation chaque semaine de divers ateliers pour nos apprenants tels que Atelier Musique, Expression orale, Vidéo, Actualités, etc. ;
- Tenue du « Club de lecture » au centre de Gurgaon, sous la direction avisée de Joséphine, Responsable de la bibliothèque ;
- Visite de la bibliothèque par des étudiants de Lancers International et de Pathways Gurgaon et interaction avec les professeurs. Le centre et Campus France leur ont été présentés et ils ont participé à des activités pédagogiques autour du français.

MÉDIAS SOCIAUX

Le centre de Gurgaon de l'Alliance Française de Delhi est maintenant présent sur LinkedIn. Cela nous aide à rester en contact avec nos apprenants actuels ainsi que les anciens et à réseauter avec eux. Cela leur permet également de nous ajouter dans leur portefeuille professionnel. Sans oublier que c'est un excellent moyen pour réseauter avec les apprenants potentiels et les entreprises.

ACTIVITÉS CULTURELLES

Nous avons démarré la session d'automne 2019 par un concert d'Aditi Ramesh Ensemble qui s'est tenu à l'AFDC le 10 novembre 2019. Aditi est une jeune artiste pleine de talent, basée à Mumbai, qui fusionne les musiques carnatique et jazz.

Une exposition de photos de Sudharak Olwe, intitulée « Endangered species: Malnutrition stalks India's children (Espèces en danger : la malnutrition harcèle les enfants d'Inde) », que nous avons fait venir à Gurugram a été notre deuxième événement culturel. Durant cette exposition de trois semaines, dont le vernissage a eu lieu le 8 février 2020, un documentaire/court-métrage de Nirman Chowdhury et intitulé « Assam » a également été projeté.

Les apprenants de l'AFD ainsi que d'autres établissements d'enseignement ont été invités à une visite guidée de la galerie avec le conservateur et à une projection du documentaire qui a été suivie d'une discussion en français et en anglais sur la malnutrition.

Ces deux événements ont vu un taux de participation élevé et ont bien été reçus par la presse.

Outre les deux événements mentionnés, le centre a continué à projeter un film par mois.

MÉDIATHÈQUE FRANÇAISE

2019-2020 a encore vu une hausse de la fréquentation de la médiathèque essentiellement par les étudiants de l'Alliance qu'elle accompagne dans leur apprentissage du français ; mais aussi par les francophones qui habitent Delhi. On remarque surtout une augmentation certaine du nombre d'inscrits dans l'année, car la bibliothèque a compté 3455 membres inscrits dont 2703 ont réalisé au moins 1 emprunt et utilisent régulièrement les services de la médiathèque.

STATISTIQUES (DU 1ER AVRIL 2019 AU 31 MARS 2020)

Statistiques comparatives	2019-2020
Nombre de visiteurs	71,300
Nombre de prêts	20,862
Nombre de membres actifs	3,455

Bien qu'elle soit plus fréquentée et qu'elle compte plus d'abonnés, la médiathèque a réalisé un peu moins de prêts cette année que l'année passée, les raisons de cette contre performance peuvent être:

- la restructuration en cours de l'offre documentaire ;
- la hausse de la consultation sur place ;
- la forte hausse du nombre de prolongation ce qui fait que les usagers gardent les livres plus longtemps, limitant ainsi le nombre de prêts de certains ouvrages ;
- la hausse de l'utilisation de Culturethèque (médiathèque numérique mise à disposition par l'Institut Français)
- la crise du coronavirus qui a fait terriblement chuter les emprunts du mois de mars.

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

La médiathèque organise différents ateliers à destination des étudiants de l'Alliance. Ces ateliers sont également ouverts à toutes les personnes désireuses d'améliorer leur français. Grâce à une collaboration étroite avec le service pédagogique, de nouveaux ateliers animés par des professeurs stagiaires ont pu être mis en place cette année.

Les ateliers hebdomadaires proposés cette année ont été :

- **Deux ateliers de découverte du monde francophone :** animés par Edith stagiaire francophone du service pédagogique. Les participants lisent un article traitant d'un aspect de la culture francophone et ils en discutent. Ils se familiarisent ainsi avec les cultures des différents pays où l'on parle le français et développent leur capacité d'expression orale.
- **Deux ateliers d'écriture créative :** animés par la médiathécaire française en VIA. L'atelier commence par une courte dictée qui permet d'introduire un thème ou une règle de grammaire, puis les participants doivent écrire en respectant des contraintes. Ils développent ainsi leurs capacités de rédaction.
- **Un atelier d'exposé :** animé par la médiathécaire française en VIA. Un sujet est donné selon le niveau de français et les participants ont 20/25 minutes pour préparer un court oral. Ils passent chacun leur tour devant tout le monde et on commente le fond et la forme de leurs propos.
- **Un atelier de lecture à voix haute sur l'histoire de France :** animé par la médiathécaire française en VIA. À partir de textes de Wikidia (revus) on travaille et la prononciation et la culture française.
- **Un atelier jeux de société :** animé par Claire, stagiaire française du service pédagogique. L'espace atelier de la médiathèque se transforme en terrain de jeu. Chaque semaine les participants découvrent de nouveaux jeux, qui leur permettent de développer leur connaissance du français de manière ludique.

- **Deux ateliers d'expression orale** : animés par Sharbani Roy. Ces ateliers ludiques visent à faire parler les participants pour développer leurs capacités orales autour d'un thème d'actualité.
- **Un atelier tourisme à Paris** : animés par Alexandra, stagiaire française du service pédagogique. Spécifiquement adressé aux étudiants de niveau fin A1 et A2, cet atelier propose de découvrir Paris et le mode de vie français en révisant les notions au programme du DELF.

Les ateliers conduits par la médiathèque rencontrent un véritable succès auprès du public : la capacité d'accueil de la section atelier (15 personnes) est toujours dépassée. Pendant la période de fermeture due au coronavirus, l'offre d'ateliers a été revue et est devenue numérique via zoom:

- Deux ateliers de production orale
- Deux ateliers de production écrite
- Un atelier de traduction

Cette offre s'est imposée comme une nécessité afin de maintenir le lien entre la médiathèque et les apprenants de l'Alliance.

Chaque mois, les médiathèques des Alliances françaises de Delhi et Gurgaon organisent un **club de lecture thématique**. Les participants se retrouvent autour d'un goûter afin de discuter des oeuvres d'un auteur ou d'une thématique littéraire particulière. La modération est assurée par la médiathécaire française en VIA. Celui de Delhi compte tellement de participants qu'il faut désormais organiser deux sessions par mois pour que tout le monde ait le temps de présenter l'oeuvre qu'il/elle a lu. Pendant la fermeture due au Coronavirus, les réunions du club de lecture se sont tenues en ligne via Zoom et à partir de romans disponibles sur Culturethèque pour que tous puissent y accéder malgré la fermeture de la médiathèque.

La médiathèque accueille régulièrement des **visites d'écoles indiennes où le français est enseigné**. Ces visites sont accompagnées d'une projection de film, d'un karaoké en français et/ou d'un quiz sur la culture française. Les écoles ne sont plus enregistrées directement auprès de la médiathèque, car elles s'inscrivent à une offre globale de l'Alliance Française incluant d'autres activités culturelles. Il y a eu moins de visites cette année que l'année passée, car les visites n'ont pas pu avoir lieu pendant la fermeture de l'auditorium pour travaux.

PROGRAMMATION CULTURELLE

La programmation culturelle de la médiathèque se structure autour des temps forts de l'Alliance et du réseau culturel français de l'étranger :

- Concours d'éloquence : formation des participants de Delhi, acquisitions d'ouvrages liés à l'éloquence et coordination avec les autres AF du réseau.
- Concours BD avec les écoles et l'IFI : formation des professeurs à la pédagogie du FLE par la BD, ateliers de découverte de la BD avec les élèves participants au concours, participation au jury
- Année du conte de l'IFI : invitation du conteur Sylvain Gagnier en collaboration avec l'IFI, organisation d'une heure du conte en français tous les samedis matins, invitation de la conteuse et plasticienne Pascale de Laborderie pour une heure du conte spéciale et des ateliers sur les fables de la Fontaine.
- In'debate : Sélection d'ouvrage autour de Malraux lors de l'Indebate qui lui a été consacré.
- Rentrée littéraire et nuit de la littérature : acquisition et mise en avant des ouvrages de la rentrée littéraire, conférence en partenariat avec le bureau du livre de l'IFI pour faire découvrir ce phénomène au public indien, lectures de traductions d'auteurs français lors de la longue nuit de la littérature.
- Ateliers de théâtre avec Stéphane Fortin : organisation en partenariat avec les autres AF du réseau d'une semaine d'ateliers théâtre avec le metteur en scène et acteur Stéphane Fortin.
- Année de la BD : mise en avant de BD via les réseaux sociaux, ateliers et concours BD avec des classes de l'AFD, classement du fonds BD en fonction du niveau de langue nécessaire pour lire chaque BD (en cours).

L'annulation du festival de la Francophonie nous a poussé à repousser certains événements (exposition BD, l'escape game AEGA pour les étudiants, tournoi de jeux vidéo...).

PRÊTS

20.862 documents ont été prêtés pendant l'année (du 1er avril 2019 au 31 mars 2020) avec la répartition suivante:

Sections	Prêts	%age du nombre total de prêts	Nombre d'ouvrages empruntables	%age du nombre total d'ouvrages	Tx de rotation
Albums	1516	7.27 %	749	4 %	2.02
BD adulte	1125	5.39 %	1356	7.25 %	0.83
BD jeunesse	1363	6.53 %	647	3.46 %	2.11
CD adulte	120	0.58 %	634	3.39 %	0.19
CD jeunesse	18	0.09 %	19	0.1 %	0.95
DVD documentaire	131	0.63 %	219	1.17 %	0.60
DVD fiction	619	2.97 %	609	3.26 %	1.02
DVD jeunesse	234	1.12 %	138	0.74 %	1.70
Docu. adulte	1218	5.84 %	5218	27.89 %	0.23
Docu. jeunesse	389	1.86 %	409	2.19 %	0.95
Francophonie	122	0.58 %	422	2.26 %	0.29
Inde	225	1.08 %	684	3.66 %	0.33
Jeux	127	0.61 %	53	0.28 %	2.40
Livres FLE	5967	28.60 %	733	3.92 %	8.14
Livres pédagogie	768	3.68 %	765	4.09 %	1
Mangas	163	0.78 %	77	0.41 %	2.12
Poésie	80	0.38 %	268	1.43 %	0.30
Revue	1935	9.28 %	790	4.22 %	2.45
Romans adulte	2109	10.11 %	3259	17.42 %	0.65
Romans jeunesse	2534	12.15 %	1296	6.93 %	1.96
Romans policiers	61	0.29 %	137	0.73 %	0.45
Théâtre	37	0.18 %	226	1.21 %	0.16
TOTAL	20862	100.00%	18708	100.00%	1.12

Ces statistiques nous montrent que le taux de rotation global des collections (légèrement supérieur à 1) s'est amélioré par rapport à l'an passé. La plupart des collections sont à l'équilibre sauf celles qui sont toujours en restructuration (Inde, fonds documentaire, CD, DVD documentaires) et/ou qui ont naturellement un taux de rotation faible (poésie, théâtre, fonds documentaires).

COLLECTIONS

La médiathèque possède une large collection de livres, magazines, CD et DVD. Outre son fonds courant, la médiathèque dispose de plusieurs collections spéciales : un secteur jeunesse, un fonds Inde, un fonds Francophonie ainsi qu'un fonds dédié à l'apprentissage du français. En plus de ses collections matérielles, la bibliothèque dispose aussi de Culturethèque, une plateforme numérique créée par l'Institut Français de Paris qui donne accès à plusieurs milliers de documents : livres numériques, musique, films, livres audio, captations de concerts, jeux éducatifs, magazines, etc.

ACQUISITIONS

Sur son budget propre et grâce au plan médiathèque (fonds de soutien de l'IF), nous avons pu procéder à des nombreuses acquisitions cette année. Sur le centre de Lodhi C'est près de 1100 ouvrages qui ont été inscrits dans le catalogue. Il s'agit en majorité d'achats essentiellement dans le domaine du FLE, de la littérature jeunesse et de certains fonds documentaires (philosophie, sciences sociales, économie, sciences, linguistique). Nous avons également reçus de nombreux dons essentiellement de francophones qui quittaient l'Inde.

Pour le centre de Gurgaon le service pédagogique a offert quelques livres de FLE neufs pour les professeurs et le PAM a permis d'acheter une série d'ouvrages en Français facile pour les étudiants. Par ailleurs, le centre de Lodhi a donné près de ce 100 livres pour enrichir les collections.

RECETTES

L'année a été marquée par une meilleure gestion des recettes de la médiathèque qui proviennent des abonnements et surtout des amendes. Suite aux recommandations des auditeurs des démarches de relances des usagers retardataires ont été mises en place et de nombreuses amendes ont ainsi pu être récupérées. Le montant des recettes s'élève à 633573 RS et sur cette période seulement 5 usagers n'ont pas payé leurs amendes ou remboursé leurs livres, soit 0,14 % des usagers de la médiathèque.





**Workshops conducted by
Leïla Slimani, Renuka George
& Stephane Fortin**

CELLULE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTARIAT

La cellule de traduction fonctionne depuis 30 ans, depuis sa création en 1989. Depuis lors, elle a parcouru un long chemin. Elle a évolué et s'est épanouie. Aujourd'hui elle constitue une équipe de 13 traducteurs, relecteurs et interprètes, qui sont hautement qualifiés et les meilleurs dans leurs domaines respectifs.

L'exercice 2019/2020 a été très fructueux, tant en termes de missions que de chiffre d'affaires. La cellule a vu une augmentation de 17% de ses recettes avec un total de 5 050 740 roupies indiennes et c'est la première fois dans son histoire qu'elle a dépassé la barre des 500000 roupies durant un exercice financier.

La clientèle a également augmenté avec quelques grosses missions de traduction et d'interprétariat venant de Lecoanet Hemant India Pvt. Ltd, Dassault Aircraft Services India, SUEZ India Pvt. Ltd., EIH limited, LTS Consultants Private Limited, Plan International Canada, ASSYSTEMS, Trilegal, Aar Ess Exim Pvt Ltd., Acme Voyages.

Une mission d'interprétariat de 15 jours réussie pour le Centre pour le maintien de la paix des Nations-Unis, qui a été une réussite, est venue s'ajouter aux autres accomplissements. Il s'agissait d'un programme de formation menée par l'armée indienne et dont les participants venaient de nombreux pays africains francophones. Pour cette mission, nos interprètes se sont vus remettre un témoignage de remerciement de la part de l'armée indienne.

En ce qui concerne l'interprétariat, la cerise sur le gâteau a été une mission internationale qui s'est déroulée à Rangpur, au Bangladesh. Plan International, une ONG canadienne, a organisé un atelier de 6 jours sur la prévention en matière de naissances prématurées, intitulée « Naître à terme, apprendre et partager ». Au total, 24 délégués étrangers venant du Canada, du Mali, et de l'Éthiopie ont participé à l'événement. Nos interprètes qualifiés ont été sélectionnés pour cette mission importante, qui a été un succès.

Grâce à la révision de nos tarifs et aux nouvelles stratégies introduites par M. Guillaume Grangeon, le nombre total des missions d'interprétariat est monté à 8, alors qu'il était descendu à 1 durant l'exercice précédent. Cela inclut les services d'interprétariat pour des organisations telles que Veolia India, Acme Voyages, la Banque mondiale et l'Agence Française de Développement.

Une grosse traduction technique a également été faite pour ASSYSTEMS, une entreprise française. Une équipe de 7 traducteurs a été constituée pour faire cette traduction de 58 000 mots dans un délai d'un mois.

Une autre grosse traduction juridique de 8000 mots, de l'hindi vers le français, a été réalisée sans problème pour un particulier.

Nous avons aussi vu une augmentation sensible dans la traduction de documents administratifs pour les étudiants allant en France pour leurs études supérieures. Cela s'explique par l'augmentation du nombre d'étudiants indiens partis en France grâce à l'Institut Français en Inde, qui s'est élevé à 10 556 personnes.

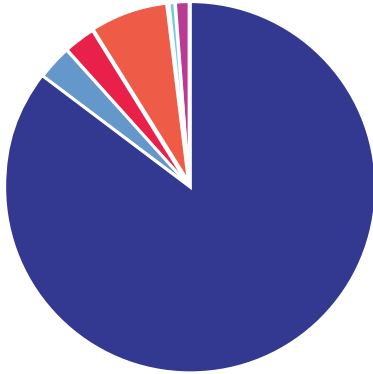
Le contrat de traduction avec le Haut-commissariat du Canada a été une nouvelle fois renouvelé l'année dernière.



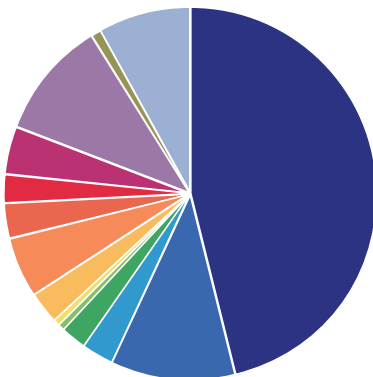
**French teacher Manmeet Singh interpreting for
Lebanese-Canadian writer Wajdi Mouawad**

INCOME		
S.No.	Particulars	Amount
1	French Language Classes - 85.52 %	166,666,144
2	Cultural & Educational Activity - 2.93 %	5,719,151
3	Translation - 2.72 %	5,302,771
4	Subscription - 0 %	2,626
5	Interest - 6.92 %	13,490,909
6	Other Income - 0.6 %	1,171,743
7	Booking - 1.31 %	2,561,425

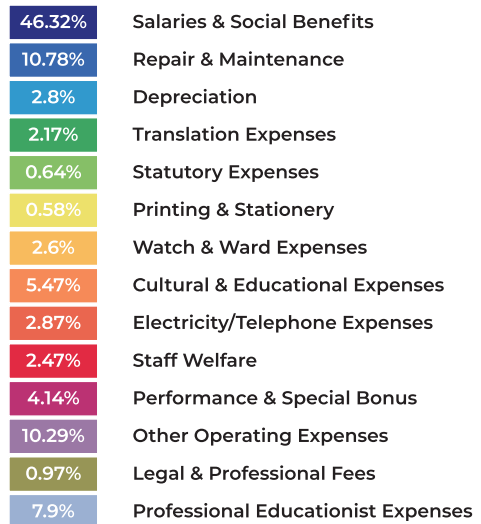
EXPENSES		
S.No.	Particulars	Amount
1	Salaries & Social Benefits - 46.32 %	75,850,546
2	Repair & Maintenance - 10.78 %	17,640,918
3	Depreciation - 2.8 %	4,585,378
4	Translation Expenses - 2.17 %	3,544,181
5	Statutory Expenses - 0.64 %	1,052,524
6	Printing & Stationery - 0.58 %	941,957
7	Watch & Ward Expenses - 2.6 %	4,250,736
8	Cultural & Educational Activities - 5.47 %	8,954,286
9	Electricity/Telephone Expenses - 2.87 %	4,700,269
10	Staff Welfare - 2.47 %	4,040,167
11	Performance & Special Bonus - 4.14 %	6,778,408
12	Other Operating Expenses - 10.29 %	16,828,628
13	Legal & Professional Fees - 0.97 %	1,583,004
14	Professional Educationist Expenses (Teachers) - 7.9 %	12,937,595



INCOME



EXPENSES



Governing Body



Sandeep Sapra
President



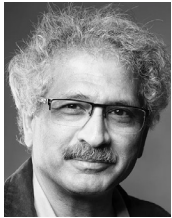
S.K. Misra
Vice-President



Aruna Vasudev
Vice-President



Harpreet Singh
Secretary



Aditya Arya
Joint Secretary



Surya Bhatia
Treasurer



J.L. Sarin
Member



Amita Mishra
Member



Shashi Banerjee
Member



I.M. Chishti
Member



Anita Singh
Member



Balveer Arora
Member



J. F. Ramon
Ex-Officio Member



Guillaume Grangeon
Ex-Officio Member



Chetan Lalchandani
Teachers' Representative

Administration Team



J. F. Ramon
Director



Guillaume Grangeon
Academic Director



Tamanna Kapur
Secretary General



Vasanthi Gupta
Teacher's Trainer



Ankur Khanna
Deputy Secretary General
InCharge Gurgaon Centre



Mitushi K. Kapoor
Head Culture &
Communication



Shiv Sahoo
Senior Academic
Coordinator



Arshad S. Rahmani
Manager
Administration



Rita Suri
Executive Assistant
to Director



Gaurav Arya
Culture & Comm.
Coordinator



Karuna Chopra
Assistant to
Academic Director



Prasoon P. Sachdeva
Senior Translation &
Interpretation Coordinator



Josephine Loterie
Head Librarian



M.R. Duggal
Manager
Accounts



Avinna C. Das
Assistant Manager
Accounts



Neha Kanouj
Senior Cashier

Administration Team



Kanchan Kapoor
Senior Cashier



Anubha Jain
Front Desk Coordinator /
Asst. Translation cell



Aneesha Sharma
Course Counsellor



Aayushi Nagpal
Course Counsellor



Noopur Goel
Course Counsellor



Aruna Swain
Administration InCharge



Tanushree Kapoor
Course Counsellor /
Admin Assistant



Manisha Khera
Cultural Intern



Sharbani Roy
Senior Librarian



Aayushi Saklani
Librarian



Mridula Khanduri
Librarian



Rajeev Tamang
Librarian



Ajay Bramhe
Senior IT Administrator



Russell Nagarajan
Senior IT Administrator



Shailesh Arora
Audio Visual InCharge



Thay Mohan
Technician



Suman Saurabh
Technician



Jayant Kumar
Office Assistant



Kishen Singh
Technician / Support Staff



Gopal Singh
Support Staff



Ravi Shankar
Office Assistant



A Shanti Das
Office Assistant



Bholanath Dolai
Office Assistant

Academic Team



Chetan Lalchandani
Permanent Teacher /
Teachers' Representative



Amita Chaudhari
Permanent Teacher



Ashmi Kumar
Permanent Teacher



Ishani Dutta
Permanent Teacher



Mukta M. Kaul
Permanent Teacher



Padma Natarajan
Permanent Teacher



Ragini Mehta
Permanent Teacher



Ritu Gupta
Permanent Teacher

Academic Team



Sharda Mishra
Permanent Teacher



Snigdha B.
Permanent Teacher



S. Somasundaram
Permanent Teacher



Prerna B. Duggal
Permanent Teacher



Pallavi Brara
Permanent Teacher



Sakshi Tandon
Permanent Teacher



Anubhuti Arora
Permanent Teacher



Gunan Gupta
Associate Teacher



Harini Venkateish
Associate Teacher



Jayashri Sridharan
Associate Teacher



Mala Roy
Associate Teacher



Nathalie Mitra
Associate Teacher



Manisha Sharma
Associate Teacher



Monica Singh
Associate Teacher



Nargis Ali
Associate Teacher



Runjhun Verma
Associate Teacher



Neeta Khemka
Associate Teacher



Neilu K. Makhija
Associate Teacher



Anamika Singh
Associate Teacher



Tulika Anand
Associate Teacher



Radha Goodala
Associate Teacher



Annie Thomas
Associate Teacher



Subhashini B.
Associate Teacher



Suheel Kumar
Associate Teacher



Veronika Kapoor
Associate Teacher



Vibha Chopra
Associate Teacher



Benjamin Bruneau
Associate Teacher



Chitra Sridhar
Associate Teacher



Prabhjot S. Khurama
Associate Teacher



Malini Gupta
Adhoc Teacher

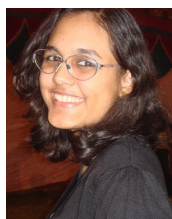


Aditi Das
Adhoc Teacher



Ruchira Karkhanis
Adhoc Teacher

Academic Team



Shubhra Gupta
Adhoc Teacher



Manmeet Singh
Adhoc Teacher



Amrita Singh
Adhoc Teacher



Swati Dasgupta
Adhoc Teacher



Jaspreet K. Sanga
Adhoc Teacher



Sonia Dermikol
Adhoc Teacher



Rutuja Parulekar
Adhoc Teacher



Andita Rao
Adhoc Teacher



Amrita Singh
Adhoc Teacher



Garima Katyal
Adhoc Teacher



Anupam Garg
Adhoc Teacher



Hansh Vahini B. M.
Adhoc Teacher



S. Krithika
Adhoc Teacher



Usha Ramachandran
Adjunct Teacher



Madhulika Sharma
Adjunct Teacher



Shobhana Varma
Adjunct Teacher



AU REVOIR MR. RAMON !



A. 72, Lodi Estate, Delhi **T.** 011-43500-200 **E.** afdelhi@afdelhi.org



/ [alliancefrdelhi](https://www.alliancefrdelhi.org) | **W.** delhi.afindia.org

Designed by **GAURAV ARYA**